



BIULETYN



ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH

SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO,

ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM

I

POMOCY MALTAŃSKIEJ



fot. St. Ścibor-Marchocki

Zygmunt Ścibor-Marchocki
30.IX.1877 – 1940

Nowi członkowie Związku.

Decyzją Rady Suwerennej z dnia 3 grudnia 2008 r. została przyjęta do Zakonu Anna z Malinowskich Łodzińska, Dama Honoru i Dewocji, psycholog, zamężna, ma troje dzieci.



New members of the Association.

By decision of the Sovereign Council of December 3, 2008, the following was accepted into the Order:

Anna Łodzińska née Malinowska, Dame of Honour and Devotion; psychologist, married, has three children.

W dniach 6-8 listopada 2008 r., we Wrocławiu, odbyła się IV MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWO-SZKOLENIOWA pt. „XXI wiek w leczeniu bólu i opiece nad chorymi w stanie terminalnym. Cierpienie, umieranie, śmierć – w aspekcie medycznym, etycznym, psychologicznym, filozoficznym i społecznym”. Patronat honorowy nad konferencją objął m.in. Związek Polskich Kawalerów Maltańskich, reprezentowany we Wrocławiu przez Wiceprezydenta ZPKM dr.n.med. Krzysztofa Moczurad. Po Mszy Św. W Katedrze wrocławskiej celebrowanej przez J.E. Biskupa Andrzeja Siemieniewskiego, w Auli Papieskiego Fakultetu Teologicznego, rozpoczęła się konferencja. W wystąpieniu inauguracyjnym obrady Wiceprezydent ZPKM omówił różne aspekty problemu cierpienia, umierania i śmierci oraz przedstawił działalność Związku Polskich Kawalerów Maltańskich wpisującą się w tematykę konferencji. W konferencji wziął także udział konfrater dr n.med. Marcin Świerad, który podczas jednej z sesji przedstawił referat pt. „Schorzenia sercowo-naczyniowe u chorych terminalnych”. (Krzysztof Moczurad)

The FOURTH INTERNATIONAL SCIENTIFIC/TRAINING CONFERENCE was held in Wrocław on November 6 – 8, 2008. Its topic was “Treatment of pain and care of terminally ill patients in the 21st century. Suffering, dying, death – medical, ethical, psychological, philosophical and social aspects.” The Polish Association of Knights of Malta was among the honorary patrons of the conference. The Association’s representative in Wrocław was Vice President Dr. Krzysztof Moczurad, MD. After the mass celebrated by H.E. Bishop Andrzej Siemieniewski, the conference opened in the auditorium of the Papal Theological Department. In his inaugural address, Dr. Moczurad discussed various aspects of suffering, dying and death, and presented the activities of the Polish Association in addressing these issues.

Confrère Dr. Marcin Świerad MD, also took part in the conference and at one of the sessions presented a report on “Cardio-vascular conditions among the terminally ill.” (Krzysztof Moczurad).

Coroczny Konwent sprawozdawczy naszego Związku odbył się w dniu 8 listopada 2008 r. w Poznaniu. (red.)

VI Wieczór Maltański odbył się w dniu 17 listopada 2008, jak zwykle w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie. Beneficjentem tego wydarzenia byli potrzebujący i podopieczni misji katolickich w Afryce. Fundacji „Studnia Nadziei” przekazano 65.000 zł. na budowę studni. (red.)



fot. M. Ignatowicz

W dniu 28.11.2008 roku Zarząd Związku Polskich Kawalerów Maltańskich w składzie: prezydent - Andrzej Potworowski, wiceprezydenci - Maciej Koszutski, Krzysztof Moczurad, kanclerz - Adam Leszczyński, szpitalnik - Tomasz Krupiński, skarbnik - Tomasz Zdziebkowski, członkowie zarządu - Andrzej Baehr, Stanisław Szweycaer udał się na spotkanie sprawozdawczo-informacyjne do Pałacu Magistrального, gdzie o godzinie 11.00 spotkał się z przedstawicielami Wielkiego Magisterium i Rady Suwerennej. Poza członkami zarządu w spotkaniu uczestniczyli konfratry - Christophe Drzyżdździński i Roman Zaleski oraz kapelan Wielkiego Mistrza ks. Jan Słowiński. Stronę Wielkiego Magisterium i Rady Suwerennej reprezentowali- Jego Wysokość Książę Wielki Mistrz Fra' Matthew Festing, Wielki Kanclerz Jean-Pierre Mazery, Skarbnik - Markiz Gian Luca Chiavari, Baliw Fra' John A. MacPherson- odpowiedzialny za ochronę znaków i symboli Zakonu, Fra' Elie de Comminges - odpowiedzialny za kontakty z asocjacjami narodowymi, dyrektor Biura do Spraw Komunikacji- Baron Eugenio Ajroldi di Robbiate, pani Marina Moll, zajmująca się sprawami zagranicznymi w biurach Wielkiego Kanclerza i Wielkiego Szpitalnika. Po zagajeniu zebrania przez Wielkiego Kanclerza i słowach powitalnych Wielkiego Mistrza, prezydent Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Andrzej Potworowski, przedstawił Władzom zakonnym członków delegacji polskiej i w swoim wystąpieniu przedstawił ogólną sytuację ZPKM i zadania, które asocjacja polska postawiła sobie do realizacji. Potem

The annual Assembly of the Association took place on November 8, 2008, in Poznań. (ed.)

The Sixth Maltese Evening took place on November 17, 2008, in the usual place, the National Old Theatre in Kraków. Beneficiaries of the event were needy persons in the care of Catholic missions in Africa. The Foundation “Well of Hope” received 65,000 zł. for construction of water wells. (ed.)

On November 28, 2008, the Board of the Polish Association of Knights of Malta, consisting of: President Andrzej Potworowski, Vice Presidents Maciej Koszutski and Krzysztof Moczurad, Chancellor Adam Leszczyński, Hospitaller Tomasz Krupiński, Treasurer Tomasz Zdziebkowski, Board members Andrzej Baehr and Stanisław Szweycaer, went to the Magisterial Palace with a report from and information about the Association, where they met with representatives of the Grand Magistracy and Sovereign Council. Besides the Board members, Confreres Christophe Drzyżdździński and Roman Zaleski were also present, as was the chaplain of the Grand Master, Fr. Jan Słowiński. The Grand Magistracy and Sovereign Council were represented by: His Most Eminent Highness the Prince and Grand Master Fra' Matthew Festing, Grand Chancellor Jean-Pierre Mazery, Receiver of the Common Treasure Marquis Gian Luca Chiavar, Bailiff Fra' John A. MacPherson – responsible for safekeeping of the insignia and symbols of the Order, Fra' Elie de Comminges – responsible for contacts with national associations, Baron Eugenio Ajroldi di Robbiate – director of the Communications Office, Ms. Marina Moll, in charge of international affairs in the office of the Grand Master and Grand Hospitaller.

After opening remarks by the Grand Chancellor, and words of welcome from the Grand Master, President Potworowski introduced the members of the Polish delegation and then presented an overview of the Polish Association and the goals it

nastąpiły obszerne referaty szpitalnika, który nakreślił założenia pracy charytatywnej Związku i opisał jej realizację w kraju i zagranicą oraz skarbnika, który przedstawił sytuację finansową związku, sposób finansowania dzieł charytatywnych oraz wywiązywanie się z powinności finansowych w stosunku do władz Zakonu. Wystąpienia spotkały się z dużym zainteresowaniem, o czym świadczyły liczne pytania zadawane referentom oraz wyrazy aprobaty. To robocze spotkanie zwieńczyło wystąpienie Wielkiego Mistrza, który wyraził Swoje uznanie dla działalności Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, zwrócił uwagę na szybki rozwój jego działalności mimo stosunkowo małej ilości członków, który Związek nasz sytuuje wśród liczniejszych i mających dłuższą tradycję pracy charytatywnej asocjacji, takich jak związki: brytyjski, włoski, niemiecki. Wielki Mistrz postawił również Związkowi Polskich Kawalerów Maltańskich zadanie intensyfikacji działania, mającego pozyskać dla Zakonu młodych profesów. Po obradach o godzinie 13.00 Wielki Mistrz wydał obiad dla uczestników zebrania, w którym uczestniczyło wielu zaproszonych gości. Przybył również Prałat Zakonu J E arcybiskup Angelo Acerbi. Podczas posiłku wymieniano się uwagami, które pozwalały dodatkowo naświetlać specyfikę działalności naszego Związku, oraz jego zadań. Po obiedzie Wielki Mistrz oprowadził nas po salach Pałacu Magistralnego oraz pokazał pałacową kaplicę, gdzie pod przewodnictwem Prałata Zakonu odmówiono krótką modlitwę. Z dostojnymi gospodarzami pożegnaliśmy się około godziny 15.00.

Tego samego dnia po południu, udaliśmy się do grobu Ojca Świętego Jana Pawła II, aby pomodlić się do Sługi Bożego w intencjach naszego Związku oraz osobistych. W niedzielę 30.11.2008 po mszy św. w kościele Santa Maria dei Monti, udaliśmy się na plac Świętego Piotra, aby uczestniczyć w błogosławieństwie Ojca Świętego Benedykta XVI.

(Maciej Koszutski)

■ J. Em. Kardynał Pio Laghi, Baliw Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji z Krzyżem Profesyjnym ad honorem Zakonu Maltańskiego, zmarł 10 stycznia 2009, w szpitalu San Carlo di Nancy w Rzymie. Pełnił funkcję Cardinal Patronus Zakonu od 1993 r. (red.)



■ Noworoczny Koncert Maltański p.t. „Mistrz i Uczniowie” odbył się w dniach 10 i 11 stycznia b.r. w pięknej sali „Florianka” Akademii Muzycznej w Krakowie. Dochód z koncertu w kwocie 50.000,- zł. został przekazany na budowę nowej maltańskiej przychodni onkologicznej w Poznaniu. (red.)

■ Wielkie Magisterium powierzyło kfr. Maciejowi Heydlowi funkcję Oficjalnego Reprezentanta Zakonu Maltańskiego w Republice Federalnej Niemiec. Nominacja została ogłoszona w czasie strategicznego spotkania SMOM w Wenecji 16-18.01.2009. (red.)



had set for itself. Then came extensive reports by the hospitaller, who outlined the principles underlying the charitable works of the Association both in Poland and abroad, and by the treasurer, who presented the financial status of the Association, the means

of funding charitable works and fulfilling financial obligations to the Order. The reports were received with much interest, as evidenced by the many questions, as well as expressions of approval, directed to the presenters. The highlight of the working session was the statement by the Grand Master, who expressed his appreciation for the activities of the Polish Association of Knights of Malta, stressing the rapid growth in activities despite a relatively small number of members. The Association's level of activities places it among associations with more members and a longer history of charitable works, such as the

British, Italian and German. The Grand Master also charged the Polish Association with the task of intensifying efforts of gaining new young professed knights for the Order. The meeting was conducted in English. After the meeting adjourned at 1:00 PM, the Grand Master invited the participants to a lunch, in which many more invited guests took part. The Prelate of the Order, H.E. Abp. Angelo Acerbi, was also present. Conversations at table further illustrated the specific activities of our Association and its goals. After lunch, the Grand Master led us on a tour of the Magistral Palace, during which, in the chapel, the Prelate of the Order led a brief prayer. We left our distinguished hosts at about 3:00 PM.

In the afternoon of that same day we went to the tomb of Holy Father John Paul II to pray to that Servant of God in the intentions of the Association and of our own. On Sunday, Nov. 30, after a mass at the Church of Santa Maria dei Monti, we went to St. Peter's Square to be present at the blessing by the Holy Father Benedict XVI. (Maciej Koszutski)

■ H. Em. Cardinal Pio Laghi, Bailiff of the Grand Cross of Honor and Devotion with Cross of Profession of the Order of Malta, died on January 10, 2009, in the San Carlo di Nancy Hospital in Rome. He was the Cardinal Patronus of the Order since 1993. (ed.)

■ The New Year Maltese concert entitled "Master and Pupils" was held on January 10 and 11 2009 in the beautiful "Florianka" hall of the Music Academy in Kraków. The income from the concert, in the amount of 50,000 zł. was committed to the building of a new Maltese oncological clinic in Poznań. (ed.)

■ The Grand Magistry has bestowed upon Confr. Maciej Heydel the post of Official Representative of the Order of Malta to the German Federal Republic. The nomination was made during the strategic meeting of SMOM in



Venice, January 16-18, 2009. (ed.)

► Bal i Wieczer Kabaretowy w Londynie zorganizowany przez Panią Joannę Meeson i wolontariuszy maltańskich, w dniu 31 stycznia 2009 w Londynie, zgromadził 20.000 funtów na budowę nowej maltańskiej przychodni onkologicznej w Poznaniu. (red.)

► W dorocznym spotkaniu rekolekcyjnym w „Księżówce” w Zakopanem w dniach 13-15 marca 2009, przebiegającym w pięknej scenerii zimowej, wzięli udział członkowie ZPKM wraz z rodzinami. Rozważania rekolekcyjne znakomicie poprowadził kapelan Delegatury Małopolskiej ks. Prałat Józef Łuszczek. W ostatnim dniu naszych rekolekcji odwiedziliśmy pustelnię braci Albertynów na Kalatówkach w Zakopanem. (Krzysztof Moczurad)

► W dniach 13-14 marca odbyły się rekolekcje wielkopostne dla członków, pracowników i wolontariuszy Delegatury Warmińskiej ZPKM i dzieł prowadzonych przez Związek na jej terenie; uczestniczyło w nich ok. 50 osób. (red.)

► 14 marca b.r. w Radomiu odbyły się rekolekcje Oddziału Radomsko - Lubelskiego Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Poznaniu, w których udział wzięło 10 członków Związku, w tym J.E. Prezydent ZPKM i kfr Stanisław Szweyger - członek Zarządu Związku. Rekolekcje objęły konferencję, drogę krzyżową i mszę św. Po obiedzie wszyscy wzięli udział w części artystycznej związanej z prezentacją „Arki” i prac nad uruchomieniem kuchni dla potrzebujących - wspólnego dzieła Oddziału Radomsko - Lubelskiego Fundacji PKM i „Arki”. (Robert Wiraszka)

► W dniach 26-29 marca 2009 roku gościli w naszym kraju, na zaproszenie Ambasadora Zakonu Maltańskiego w Polsce J.E. Vincenzo Manno, Wielki Komandor Zakonu Baliw Fra' Gherardo Herculano Fava Simoneti wraz z członkiem Rady Suwerennej Fra' Carlo d'Ippolito di Sant'Ippolito. Podczas pobytu w Warszawie w dniu 26 marca spotkali się z Prezydentem Związku Polskich Kawalerów Maltańskich J.E. Andrzejem Potworowskim, zwiedzili Zamek Królewski oprowadzeni przez jego dyrektora prof. Andrzeja Rottermunda, a następnie Katedrę Św. Jana, Muzeum Powstania Warszawskiego, Getto, uliczki Starego Miasta. Następnego dnia Goście wraz z Ambasadorem Zakonu przyjechali do Krakowa, gdzie oczekiwali Ich Wiceprezydent ZPKM dr Krzysztof Moczurad oraz Kanclerz ZPKM Adam Leszczyński, którzy towarzyszyli Im zarówno podczas pobytu w Krakowie, jak i następnego dnia w czasie wizyty w Częstochowie. Goście spotkali się z Metropolitą Krakowskim J.Em. Kardynałem Stanisławem Dziwiszem, a następnie zwiedzili Maltańskie Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom na Woli Justowskiej w Krakowie, będąc pod wielkim wrażeniem wykonywanej w Centrum pracy na rzecz niepełnosprawnych dzieci. Kolejnym punktem programu pobytu było zwiedzanie



fot. Edward A. Godlewski

hermitage of the Albertine Brothers in Kalatówka in Zakopane. (Krzysztof Moczurad)



the initiation of a soup kitchen, a common effort of the Chapter and the “Arka” Foundation.

► On March 26 – 29, 2009, at the invitation of the Order's Ambassador to Poland H.E. Vincenzo Manno, our country was visited by Grand Commander of the Order Bailiff Fra' Gherardo Herculano Fava Simoneti and Fra' Carlo d'Ippolito di Sant'Ippolito, a member of the Sovereign Council. During their stay in Warsaw, they met with the President of the Association H.E. Andrzej Potworowski, visited the Royal Castle, where they were conducted on a tour by its director Prof. Andrzej Rottermund, the Cathedral of St. John, the Museum of the Warsaw Uprising, the Ghetto, and streets of the Old Town. The following day, the guests, accompanied by the Ambassador of the Order, came to Kraków, where they were met by Association Vice-President Krzysztof Moczurad and Chancellor Adam Leszczyński, who accompanied them on a tour of the city. They met with Metropolitan Archbishop of Kraków H. Em. Cardinal Stanisław Dziwisz, and then toured the Maltese Center of Assistance to Handicapped Children and Their Families, where they were greatly impressed with the work done on behalf of handicapped children. Another high point of the visit was a tour of Wawel Castle, conducted by the director, our Confr. Jan Ostrowski. Then there was a visit to the Museum of John Paul II. In the evening, after mass, they visited the Basilica of St. Mary, walked around Market Square and looked in at the shops of Cloth Hall.

Zamku Królewskiego na Wawelu, gdzie Gości oprowadzał jego dyrektor prof. Jan Ostrowski, nasz konfrater, a następnie wizyta w Muzeum Jana Pawła II. W godzinach wieczornych po Mszy świętej zwiedzili Bazylikę Mariacką, odbyli spacer po krakowskim Rynku Głównym, odwiedzając także Sukiennice.

Kolejnego dnia z Krakowa Goście udali się do Częstochowy w towarzystwie Ambasadora Zakonu, Wiceprezydenta i Kanclerza ZPKM. W Sanktuarium na Jasnej Górze uczestniczyli w koncelebrowanej Mszy Św. przed cudownym obrazem Matki Boskiej, zwiedzili skarbiec i bibliotekę oprowadzani przez OO.Paulinów. W godzinach popołudniowych Goście w towarzystwie Ambasadora Zakonu udali się w drogę powrotną do Warszawy. W ostatnim dniu pobytu, po wizycie w Ambasadzie Zakonu, Goście spotkali się z Nuncjuszem Apostolskim J.E. Arcybiskupem Józefem Kowalczykiem i w godzinach popołudniowych udali się w drogę powrotną do Rzymu. (Krzysztof Moczura)

18 kwietnia b.r. nasz czcigodny konfrater J.E. Ksiądz Biskup Radomski Zygmunt Zimowski Kapelan Konwentualny ad honorem został podniesiony do godności arcybiskupa i został mianowany przewodniczącym Papieskiej Rady ds. Duszpasterstwa Chorych i Służby Zdrowia. Tym samym nasz konfrater kończy posługę duszpasterską w Radomiu i od lipca b.r. wyjeżdża do Rzymu. Serdecznie gratulujemy. (red.)

Pielgrzymka Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników Świętego Jana Jerozolimskiego Zwanego Rodyjskim i Maltańskim- Lourdes 1-5 Maja 2009.

ZPKM wziął udział w tradycyjnej dorocznej pielgrzymce chorych i niepełnosprawnych Zakonu Maltańskiego do Sanktuarium Maryjnego w Lourdes. Polska grupa liczyła 68 osób w tym 16 niepełnosprawnych, rekrutowanych z całego kraju, opiekunów, członków Zakonu i przyjaciół, w tym wielu młodych wolontariuszy z Polski i zagranicy. Zarząd ZPKM był reprezentowany przez Prezidenta, Szpitalnika, Kanclerza i dwóch Członków. Podopieczni zakwaterowani byli jak zawsze w szpitalu Accueil Notre Dame oraz wspólnie z opiekunami w Hotelu „Metropole”. Program pielgrzymki w aspekcie duchowym przygotowany przez Wielkie Magisterium był bogato wypełniony uroczystościami religijnymi, dającymi dużo wzniosłych przeżyć każdemu z uczestników. Nie zabrakło również polskich akcentów, jak tradycyjna polska Msza Święta w Grocie ze wspańską liturgią pod przewodnictwem naszych Kapelanów oraz koncert organowy w wy-

On the third day, the guests traveled to Częstochowa, accompanied by the Ambassador of the Order and the Vice President and Chancellor of the Polish Association. In the sanctuary at Częstochowa, they took part in a concelebrated mass in front of the miraculous icon of the Virgin Mary, and visited the treasury and library, led by the Pauline Fathers. In the afternoon, they set on the return trip to Warsaw.

On the last day of their visit, the guests met with Papal

Nuncio Abp. Józef Kowalczyk, and in the afternoon departed for Rome. (Krzysztof Moczura)

On April 18, 2009, our confrère and conventual chaplain ad honorem H.E. Zygmunt Zimowski, Bishop of Radom, was elevated to the rank of Archbishop and named director of the Papal Council for Pastoral Care of the Sick and Health Services. Because of this, our confrère ends his service as bishop of Radom and in July of this year will depart for Rome. Our sincere congratulations. (ed.)

Pilgrimage of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem to Lourdes, May 1-5, 2009.

Following tradition, the Polish Association of Knights of Malta took part in the Order's annual pilgrimage for handicapped persons to the Marian Sanctuary in Lourdes. The Polish group consisted of 68 persons, including 16 handicapped recruited from all over the country, caregivers, members and friends of the Association, among them many young volunteers from Poland and abroad. The Board of the Association was represented by

the President, Hospitaller, Chancellor and two board members. As in past years, some of the handicapped were quartered in Accueil Notre Dame Hospital, others, along with the caregivers, at Hotel Metropole. The spiritual aspect of the program prepared by the Grand Magistracy was filled with religious ceremonies which



konaniu naszego podopiecznego, niepełnosprawnego trzy-nastoletniego Piotra Marka. Wykazał on niebywałe zdolności muzyczne i klasę wobec wielotysięcznego audytorium w Bazylice Piusa X, otrzymując zasłużony aplauz i uznanie. Zarówno podopieczni jak również opiekunowie otrzymali z rąk J.E. Księcia i Wielkiego Mistrza Zakonu Maltańskiego Fra Matthew Festinga pamiątkowe medale. W Polskiej Misji Katolickiej u Sióstr Nazaretanek w Lourdes miał miejsce piknik, w którym udział wzięli wszyscy uczestnicy pielgrzymki. Ten miły integracyjny element dopełnił przyjacielską atmosferę towarzyszącą naszej obecności z Matką Boską z Lourdes. Z nadzieją na kolejne pielgrzymowanie do Groty Maryji oczekujemy następnego roku. (Szpitalnik ZPKM Tomasz Krupiński)

■ Z działań Oddziału Radomsko-Lubelskiego Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Poznaniu.

Dn. 10.02.2009 nieodpłatnie użyczyliśmy, na czas nieokreślony, warszawskiemu Hospicjum Caritas: 5 łóżek elektrycznych z materacami, 20 wózków – półek, 7 przystawek do łóżek, 1 fotel sanitarny, 1 wagę fotelową, 2 stojaki do kroplówek, 9 półek do łóżek, 2 krzesła kąpielowe, 10 kartonów przyłepców oraz 24 szt. drobnego sprzętu.

Dn. 13.02.2009 przekazaliśmy do Hospicjum Królowej Apostołów w Radomiu 12 foteli i wózków inwalidzkich tapicerowanych, a dwa tygodnie później 28 szafek przyłóżkowych.

Dn. 27.02.2009 odebraliśmy z Warszawy (w czym wydatnie nam pomógł p. Krzysztof Wardawy) 40 łóżek elektrycznych, materace, dźwig do przewożenia chorych, krzesło-sedes, fotel tapicerowany, kule, balkoniki. Sprzęt ten posłuży do uzupełnienia naszych Wypożyczalni Sprzętu Ortopedycznego - w Radomiu.

provided many moving experiences for all participants. There were also Polish accents, such as a mass in Polish celebrated by our chaplains in the Grotto, and an organ concert by one of our handicapped charges, Piotr Marek. He demonstrated exceptional musical talent and stage presence in front of an audience of several thousand in the Basilica of Pius X, receiving well-deserved applause and recognition. Both our charges and their caregivers received commemorative medals from H.E. Prince and Grand Master of the Order Fra' Matthew Festing. A picnic, held at the Polish Mission of the Sisters of Nazareth for all participants of the pilgrimage was an integrating element where an atmosphere of friendship complemented our visit with Our Lady of Lourdes. We await with hope next year's pilgrimage to the Grotto of Mary. (Hospitalier Tomasz Krupiński)

■ From the activities of the Radom-Lublin Chapter of the Foundation of Polish Knights of Malta in Poznań:

On February 10, 2009, we lent at no cost, for an indefinite time, to the Caritas Hospice in Warsaw: 5 electric beds with mattresses, 20 carts, 7 bedside tables, 1 medical chair, 1 sit-down scale, 2 stands for intravenous drip feeds, 9 shelves, 2 bathing chairs, 10 cartons of adhesive bandages and 24 pieces of miscellaneous equipment.

On February 13, 2009, we transferred to the Hospice of Queen of Apostles in Radom 12 upholstered chairs and wheelchairs, and two weeks later, 28 bedside cabinets.

On February 27, 2009, we received from Warsaw 40 electric beds, mattresses, lift for transporting patients, toilet chairs, crutches, walkers. This equipment, obtained thanks to the assistance of Mr. Krzysztof Wardawy, will be used to equip our rental facility of orthopedic equipment in Radom, Płock and Lublin. (Robert Wiraszka)

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With deep sadness we report that
ś.p.



Ingrid Maria z Kietlicz Rayskich księżna Lubomirska *Ingrid Maria Princess Lubomirska, née Kietlicz Rayska*

Dama Łaski i Dewocji w Związku Szwajcarskim.
Wielka przyjaciółka Polski, naszego Związku i nas wszystkich.
Przez wiele lat uczestniczka i organizatorka pielgrzymek maltańskich do Lourdes.
Dame of Grace and Devotion in the Swiss Association a great friend of Poland, our Association and all of us.
For many years she organized and took part in Maltese pilgrimages to Lourdes.

zmarła dnia 7 lutego 2009 w Lozannie
Rodzinie wyrażamy słowa najgłębszego współczucia.
Passed away on February 7, 2009, in Lausanne.
We express our sincerest condolences to her family.

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM.
President, Board and Members of the Polish Association of Knights of Malta.

Św. Jan Chrzciciel – Prorok Jezusa Chrystusa

St. John the Baptist – Prophet of Jesus Christ

Bp Andrzej F. Dziuba

Imię Jan jest pochodzenia hebrajskiego i należy do grupy imion teoforycznych, zawierających element Jo-, który pochodzi od skrócenia Jahveh, Jehovah Bóg. Oznacza tyle, co „Bóg jest łaskawy” oraz „Jahwe się zmiłował”.

Tak nazywali go już synoptycy oraz Józef Flawiusz. Św. Jan był jedynym synem kapłana Zachariasza i Elżbiety (Łk 1,5), która wywodziła się również z rodziny kapłańskiej, krewnej Najświętszej Maryi Panny (Łk 1,36). Jego cudowne poczęcie mimo podeszłego wieku rodziców oraz narodzenie i posłannictwo zwiastował archanioł Gabriel Zachariaszowi, kiedy ten w świątyni pełniąc posługę kapłańską okadzał ołtarz (Łk 1,8-17).

Urodził się sześć miesięcy przed narodzeniem Jezusa Chrystusa (Łk 1,36). Nie znamy na pewno miejsca jego urodzenia. Tradycja wskazuje, że było nim miasteczko położone w górach Judei, które wedle przekazu z VI stulecia nosi nazwę Ain Karim, leżące ok. 7 km na zachód od Jerozolimy. Przy obrzezaniu otrzymał imię Jan, zgodnie z poleceniem anioła (Łk 1,13).

Z tej okazji Zachariasz wyśpiewał o swoim synu proroczy kanyk, w którym sławi wypełnienie się obietnic mesjańskich i wita Jana jako proroka, który będzie szedł przed obliczem Pana i będzie Mu gotował drogę w sercach ludzkich; „Niech będzie uwielbiony Pan, Bóg Izraela, że nawiedził lud swój i wyzwolił...” (Łk 1,68-79). Zachariasz był niemy za to, że nie chciał dać wiary słowom anioła, zapowiadającym cudowne poczęcie dziecka. Cud odzyskania mowy dopiero przy nadaniu imienia dziecku, zgodnie z wolą anioła, rozślawił po całej okolicy imię Jana (Łk 1,63-66).

Kiedy Maryja weszła do domu Zachariasza i Elżbiety, ta została napełniona Duchem Świętym, co tradycja jednoznacznie tłumaczy, że także Jan został napełniony łaską uświęcającą a przez to uwolniony od grzechu pierworodnego: „Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, poruszyło się dzieciątko w jej łonie, a Duch Święty napełnił Elżbietę” (Łk 1,41). Natomiast zagadkowe wydaje się zdanie św. Łukasza: „Chłopiec zaś rósł i wzmacniał się Duchem; a żył na pustkowiu aż do dnia ukazania się przed Izraelem” (Łk 1,80).

Można przypuszczać, że opuszczony przedwcześnie przez śmierć i tak już podeszłym wiekiem rodziców, udał się na Pustynię Judzką i nawiązał kontakty z ascetami, zwłaszcza zwanymi Esseńczykami, którzy w pobliżu Morza Martwego w Qumran założyli swoją kolonię, odkrytą przypadkowo w latach po roku 1945. Nie mamy na to jednak żadnych dowodów. Jego imię nie pojawia się w dotychczas przebadanych pismach qumrańskich czy innych znanych wspólnot. Wydaje się natomiast więcej prawdopodobnym, że św. Jan wiódł sam życie pustelnicze i ascetyczne, jak to sugeruje Ewangelia a potwierdza tradycja.

Kiedy Jan miał 30 lat, był uważany za pełnoletniego i wolno mu było odtąd występować publicznie. Tak też czynił św. Jan w 15 roku panowania cesarza Tyberiusza (Łk 3,1), czyli na przełomie 28/29 roku naszej ery według chronologii, którą się zwykło podawać. Jan usłyszał Boże wołanie, wzywające go do głoszenia nadchodzącego królestwa Bożego i udzielania chrztu pokuty: „Wystąpił Jan Chrzciciel na pustyni i głosił chrzest nawrócenia na odpuszczenie grzechów” (Mk 1,4). Napotkało to na szeroki rezonans społeczny.

Według zgodnej opinii wszystkich Ewangelistów zjawienie się św. Jana i jego publiczne wystąpienie rozeszło się szeroko.

The name John comes from the Hebrew and belongs to the theoform group of names, being based on the same word root as “Yahweh”, Jehovah, the name of God. Its literal meaning is “Yahweh is merciful.”

He was so called already in the Synoptic Gospels, and by Flavius Josephus. St. John was the only son of the priest Zachariah and Elizabeth (Lk. 1:5); she was also from a family of priests and a relative of the Blessed Virgin Mary (Lk. 1:36). His miraculous conception, despite the advanced age of his parents, and his birth and mission were announced by the Archangel Gabriel to Zachariah, when the latter was incensing the altar (Lk. 1:8-17).

He was born six months before the birth of Jesus Christ (Lk. 1:36). We are not certain of the place of his birth – tradition holds that it was in a small town in the hills of Judea, about 7 km. west of Jerusalem, which according to records from the 6th century was called Ain Karim. At circumcision, he was given the name John, as directed by the angel (Lk. 1:36).

On this occasion, Zachariah sang a prophetic canticle about his son, in which he rejoices at the fulfillment of the promises of prophets and welcomes John as a prophet who will go before the Messiah and prepare a way for him in human hearts. “Blessed be the Lord, the God of Israel, for he has visited and brought redemption to his people...” Lk. 1:68. Zachariah had been mute as punishment for disbelieving the word of the angel announcing the miraculous conception of the child. The miracle of his regaining speech at the child’s naming gave fame to John throughout the whole region (Lk. 1:63-66).

Before John’s birth, when Mary entered the home of Zachariah and Elizabeth, the latter was filled with the Holy Spirit – tradition unanimously holds that John also was filled with sanctifying grace, and thereby freed from Original Sin: “When Elizabeth heard Mary’s greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth [was] filled with the Holy Spirit” (Lk. 1:41). This sentence by Luke seems enigmatic: “The child grew and became strong in spirit, and he was in the desert until the day of his manifestation to Israel” (Lk. 1:80).

We could surmise that, orphaned at an early age by the death of his aged parents, he went into the Judean desert and established contact with the ascetics, especially the Essenes who founded their colony at Qumran near the Dead Sea – remains of which were discovered only in 1945. But we have no evidence of that. His name does not appear in any writings so far researched from Qumran or any other known community. It appears more probable that John led a solitary life of a hermit and ascetic, as suggested by the Gospel and confirmed by tradition.

When John reached the age of 30, he was considered adult and could speak publicly. And that is what John did from the 15th year of the reign of Emperor Tiberius (Lk. 3:1), which, according to commonly accepted chronology, would be the years 28-29 AD. John heard God’s call to announce the coming of the Kingdom of God and to administer the baptism of penance: “John Baptist appeared in the desert proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins” (Mk. 1:4). This was widely and favorably received by society.

According to all four Evangelists, John’s emergence and public pronouncements made a wide impression in Palestine and surrounding lands. This was due to the message that

kim echem po Palestynie i po okolicznych krajach. Sprawiała to nowina, że oczekiwany Zbawiciel, spodziewany Mesjasz już pojawił się na ziemi przynosząc spełnienie wielu zapowiedzi i obietnic.

Nie mniejsze wrażenie musiał na słuchaczach Jana czynić jego skromny strój i ascetyczny tryb życia: „Miał bowiem za odzienie sierść wielbłąda i pas skórzany na biodrach. Żywił się zaś jedynie szarańczą i miodem leśnym” (Łk 3,2-6; Mt 3,1-6). „Wówczas ciągnęły do niego Jerozolima i cała Judea i cała okolica nad Jordanem. Przyjmowano od niego chrzest w rzece Jordanie, wyznając przy tym swe grzechy” (Mt 3,5-6; Mk 1,5).

Jan zaś jako herald Mesjasza podkreślał z naciskiem, że nie wystarczy fizyczna, materialna przynależność do Abrahama, ale należy czynić owoce pokuty i wewnętrznego przeobrażenia. Oczekiwał totalnej przemiany życia. Na znak skruchy i odmiany życia udzielał chrztu pokuty (Łk 3,7-14; Mt 3,7-10; Mk 1,1-8). Kiedy pytano Jana, czy przypadkiem on sam nie jest zapowiedzianym i oczekiwanym Zbawicielem świata, odpowiadał stanowczo: „Ten, który idzie za mną, mocniejszy jest ode mnie; ja nie jestem godzien nosić Mu sandałów” (Mt 3,11). To świadomość wiary swego miejsca w całej historii zbawienia.

W takiej sytuacji dnia pewnego zjawił się nad rzeką Jordanem sam Jezus Chrystus, żeby przyjąć chrzest od niego. Lecz Jan powstrzymał Go, bronił się, mówiąc: „To ja potrzebuję chrztu od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie?” (Mt 3,13-14). Św. Jan nie jeden jeszcze raz widział Pana Jezusa i świadczył o Nim wobec tłumy: „Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata” (J 1,29.36), który już chrzci Duchem Świętym i ogniem (Mt 3,11; Dz 1,5; 11,16). Św. Jan nauczał i swą działalność pokutną prowadził w pobliżu miasta Jerycha, gdzie był bród poprzez Jordan (Mk 1,5). Czasem jednak przenosił się i do innych pobliskich miejsc: np. do Betanii (J 1,28) czy też do Enon (Ainon) w pobliżu Salim (J 3,23).

the expected Saviour, the longed-for Messiah, had already appeared on earth, bringing the fulfillment of many prophesies and promises.

John's simple garb and ascetic life style must have made a great impression on his listeners: "John wore clothing made of camel's hair and had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey" (Mt. 3:4). "At that time Jerusalem, all Judea, and the whole region around the Jordan were going out to him, and were being baptized by him in the River Jordan as they acknowledged their sins." (Mt. 3:5-6, Mk. 1:5).

As the Messiah's herald, John strongly emphasized that it was insufficient to merely be a descendant of Abraham, that acts of penance and internal change were required. He expected a total life change; as a symbol of penance and reform he administered the baptism of repentance (Lk. 3:7-14, Mt. 3:7-10, Mk. 1:1-8). When asked if perhaps he was the promised and awaited Saviour of the world, he answered categorically: "...the one who is coming after me is mightier than I. I am not worthy to carry his sandals" (Mt. 3:11). This is testament to faith in his place in the chronicle of salvation.

Against this background, one fine day Jesus Christ himself appeared at the Jordan to receive baptism from John. But John tried to prevent Him, saying: "I need to be baptized by You, and yet You come to me?" (Mt. 3:13). John saw Jesus many more times and gave testament

about Him to the crowds: "Behold the Lamb of God, who takes away the sins of the world" (Jn. 1:29, 36); saying that He is the one who baptizes with the Holy Spirit and fire (Mt. 3:11, Acts 1:5, 11:16). John taught and lived his penitent life in the vicinity of the city of Jericho, where there was a ford across the River Jordan. Sometimes, however, he appeared in other nearby locations, for example, Bethany (Jn. 1:28) and Anon near Salem (Jn. 3:23).

John's activities drew the close attention of the apprehensive



Na działalność św. Jana baczną uwagę zwracała zaniepokojona starszyna żydowska. W swej roztropności zajęła jednak stanowisko wyczekujące w obawie przed ludem (J 1,19; Mt 3,7). Osobą Świętego nie mniej był zainteresowany także władca Galilei, Herod II Antypas (+40). Być może, że sam św. Jan udał się do niego, by mu rzucić w oczy niezwykle wyrzut: „Nie wolno ci mieć żony twego brata” (Mk 6,18). Rozgniewany król z poduszczenia żony Filipa, brata Heroda, którą Herod po wydaleniu żony prawowitej wziął za własną, kazał Świętego aresztować i uwięzić w twierdzy Macheront, którą wystawił do obrony przeciwko Beduinom Herod I Wielki i podarował synowi Herodowi Antypasowi (Mk 6,17-18).

Właśnie stamtąd Jan wysłał jeszcze uczniów z zapytaniem do Pana z Nazaretu, szukając pełnej prawdy o posłannictwie Jezusa Chrystusa (Mt 11,2-6). Pytania wysłanników Jana potwierdzają, że i dla niego tajemnica mesjańska była zakryta; być może sam nie mając żadnych wątpliwości co do mesjańskiego posłannictwa Jezusa, pytania te postawił w imieniu narodu, chcąc skłonić Jezusa do otwartej deklaracji mesjańskiej.

W dniu swoich urodzin Herod Antypas wydał ucztę, w czasie której pijany pod przysięgą zobowiązał się córce Herodiady, Salome, dać wszystko, cokolwiek zażąda. Ta po naradzie z matką, nieprawą żoną Heroda, zażądała głowy św. Jana. Herod, w swej dumie i pysze, nakazał ściąć głowę Świętego i oddać ją cudzołożnicy (Mt 14,3-12; Mk 6,17-29; Łk 3,19-20). W taki to sposób do korony wyznawcy dołączył św. Jan koronę męczeństwa, nie mając jeszcze czterdziestu lat. Uczniowie zabrali jego ciało i pochowali je (Mt 14,12) w jakimś miejscu, które znacznie później określano jako Sebastę w Samarii.

Na wiadomość o uwięzieniu św. Jana Pan Jezus wydał o nim tak pochwalne świadectwo, jakiego nikt dotąd z ludzi nie otrzymał: „Coście wyszli oglądać na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze? Ale coście wyszli zobaczyć? Człowieka w miękkie szaty ubranego? Oto w domach królewskich są ci, którzy miękkie szaty noszą. Po coście więc wyszli? Proroka zobaczyć? Tak, powiadam wam, nawet więcej niż proroka. On jest tym, o którym napisano: <<Oto ja posyłam mego wysłańca przed Tobą, aby Ci przygotował drogę>>. Zaprawdę powiadam wam: Między narodzonymi z niewiasty nie powstał większy od Jana Chrzciciela” (Mt 11,7-11; Łk 7,24-27).

Po śmierci św. Jan jego uczniowie rozproszyli się po bliższej i dalszej okolicy. Jednocześnie w ascetyczny radykalizm życia mieli oni nadal własne posty (Mt 9,14; Mk 2,18; Łk 5,33) i modlitwy (Łk 11,1). Z nich wywodziło się wielu pierwszych uczniów Jezusa (J 1,35-40; Dz 18,24-28). Uczniów Janowych (joannici), w liczbie 54 napotkał m.in. św. Paweł Apostoł nawet w dalekim Efezie (Dz 19,1-7), a polemikę z nimi podjął później Ewangelista Jan (J 1,6).

Obecność Jana Chrzciciela w Nowym Testamencie można uznać za potrzebę ukazania osobowego czynnika historii, bezpośrednio poprzedzającej przyjście Mesjasza. Jest on prekursorem Mesjasza i w jego nauczaniu można rozpoznać reinterpretację prorocत्व Starego Przymierza zapowiadających przyjście Mesjasza. To swoiste połączenie w jego osobie i dziele obu Testamentów, a praktycznie oby Przymierzy.

Uzyskawszy najwyższą pochwałę samego Chrystusa, był Jan de facto pierwszym świętym ponadnarodowym i ponadlokalnym, czczonym w całym Kościele powszechnym. W Kościele zachodnim zachowały się dwa wspomnienia liturgiczne: 24 czerwca jako „dies natalis”, tzn. nie dzień śmierci, ale urodzin; oraz 29 sierpnia wspomnienie jego ścięcia, pamiątka jego męczeństwa (in Passione).

Jewish elders, but prudently they chose not to act in fear of the reaction of the people (Jn. 1:19, Mt. 3:7). No less interest in the holy man was shown by the ruler of Galilee, Herod II Antipas. It could be that John himself went to Herod, in order to fling a charge at him: “It is not lawful for you to have your brother’s wife” (Mk. 6:18). The angry king, egged on by Herodias, wife of Herod’s brother Philip, whom Herod took as his own wife after divorcing his legal spouse, ordered John’s arrest and imprisonment in the fortress of Acheron (Mk. 6:17-18). That fortress had been built by Herod I the Great as a defense against the Bedouins, and given as a gift to his son, Herod Antipas.

It was from there that John sent his disciples with questions to Jesus of Nazareth, seeking the full truth about the mission of Jesus Christ (Mt. 11:2-6). The questions posed by John’s messenger’s might indicate that he had not known the messianic mystery; or perhaps he himself had no doubts about the messianic mission of Jesus, and posed his question in the name of the nation, as an attempt to convince Jesus to make an open messianic declaration.

On his birthday, Herod Antipas gave a feast, at which, in a drunken state, he promised under oath to Salome, the daughter of Herodias, to give her anything she demanded. She, after consulting with her mother, the unlawful wife of Herod, demanded the head of St. John. Herod, in his vanity and pride, ordered the beheading of John and presentation of his head to the adulteress (Mt. 14:2-13, Mk. 6:17-29, Lk. 3:19-20). In this way, to his crown of preacher was added the crown of martyrdom. His disciples took away his body and buried in (Mt. 14:12) in some location, which much later was identified as Sebasta in Samaria.

At the news of John’s imprisonment, Jesus gave testimony of him no other human being received: “What did you go out to the desert to see? A reed swayed by the wind? Then what did you go out to see? Someone dressed in fine clothing? Those who wear fine clothing are in royal palaces. Then why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written: «Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way before you.» Amen, I say to you, among those born of women there has been none greater than John the Baptist” (Mt. 11:7-11, Lk. 7:24-28).

After the death of St. John, his disciples scattered near and far. They continued their radical ascetism, keeping their own fasts (Mt. 9:14, Mk. 1:18, Lk. 11:1) and prayers (Lk. 11:1). Many of the early disciples of Jesus came from them (Jn. 1:35-40, Acts 18:24-28). Among others, St. Paul met with disciples of John, numbering 54, in far-off Ephesus (Acts 19:1-7), and later St. John the Evangelist polemicalized with them (Jn. 1:6).

The presence of John the Baptist in the New Testament could be taken as a need to show a personal element of the history of the time immediately preceding the coming of the Messiah. He is the precursor of the Messiah, and in his teaching one can discern a reinterpretation of the Old Testament prophecies announcing the messianic coming. There is a unique joining, in his person and his work, of the two Testaments, the Old and New Covenants.

Having received the highest praise from Christ Himself, John was de facto the first saint venerated not locally or nationally, but by the Universal Church. In the western church, there are two liturgical memorials: June 24 as dies natalis (birthday), and August 29 commemorating his beheading (in Passione).

Biblical citations from The New American Bible, 1987

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Wystąpienie Ks. Biskupa Andrzeja F. Dziuby, naczelnego kapelana, na Konwencji Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, Poznań, 8.11.2008 r.

*Address by Bp. Andrzej F. Dziuba, Head Chaplain
at the Annual Assembly of the Association of Polish Knights of Malta
Poznań, Nov. 8, 2008*

TUITIO FIDEI ET OBSEQUIUM PAUPERUM

Czcigodni Konfratry Kapelani,
Ekszelencjo, Szanowny Panie Prezydencie,
Czcigodne Damy, Czcigodni Kawalerowie,

Nasza Karta Konstytucyjna już w art. 2 formułuje cele naszego Zakonu. Ciekawym jest, iż wskazując na nie, określa je w przemyślanej kolejności. Mianowicie celem Zakonu jest krzewienie chwały Bożej poprzez uświęcanie jego członków, służba dla wiary i Ojca Świętego oraz pomoc bliźnim zgodnie ze starodawną naszą tradycją. Widzimy zatem, że na pierwszym miejscu wymienione jest krzewienie Bożej chwały, i co jest ciekawe, poprzez uświęcenie członków Zakonu. Dlatego chcemy zauważyć tę prawdę, iż Zakon na nas nakłada konieczność podążania drogą uświęcania, konieczność głębokiego przeżywania swojej wiary i manifestowania tej wiary na zewnątrz, aby w konsekwencji nasza wiara przyczyniała się do wzrostu Bożej chwały. Przecież każdy człowiek stworzony jest po to, aby na ziemi chwalić swego Stwórcę i poprzez świadectwo chwały Boga, uświęcając się, doszedł kiedyś do ostatecznego z Nim spotkania.

Widzimy, że na fundamencie naszego osobistego uświęcenia ma dopiero wyrastać służba dla wiary i Ojca Świętego. Zatem to przeniesienie naszego świętobliwego życia na świadectwo wiary, które nigdy nie może być w naszym Zakonie oddzielone od służby Ojcu Świętemu. To jest zresztą naszym zaszczytem, że Zakon posługuje w sposób szczególny Ojcu Świętemu, głowie Kościoła Katolickiego. Dopiero na fundamencie naszego uświęcenia i służby Kościołowi i wierze, Karta Konstytucyjna wymienia posługę bliźniemu. Chyba wszyscy zgodzimy się, że współcześnie bardzo często akcentujemy wyraźnie element posługi bliźnim i jakby zapominamy o tym, co jest fundamentem dobrze pojętej posługi bliźnim: własne uświęcenie, własny wzrost wiary, własna świadomość więzi z Kościołem poprzez więź z Ojcem Świętym. Wówczas tylko posługa bliźnim nabierze zupełnie innego charakteru niż pełniona przez wielu ludzi – i cenimy to – posługa charytatywna, posługa wolontariatu, ale wypływająca z innych motywów.

Chcemy w sobie u początku Konwentu tę fundamentalną prawdę celów naszego Zakonu uświadomić jeszcze wyraźniej i bardziej odpowiedzialnie. W to spełnianie celów chcemy jako kapelani wpisać się w sposób twórczy. Chcemy być przydatnymi poprzez fakt pełnienia posługi kapelańskiej jako kapłani. A więc przynależąc w określony sposób do wspólnoty naszego Zakonu, chcemy w tej wspólnocie zakonnej być użyteczny-

Reverend Confrères Chaplains,
Your Excellency, Mr. President,
Honourable Dames, Honourable Knights.

Our Constitutional Charter, in its second article, states the goals of our Order. It is significant that, in listing them, it does so in a well-considered order. Namely, the goals are: promotion of the glory of God through the sanctification of its members, service to the faith and the Holy Father, and assistance to one's neighbour, in accordance to its ancient tradition. As we see, the goal mentioned first is the promotion of God's glory, and, interestingly, through the sanctification of members of the Order. We need to be aware of the fact that the Order places upon us the obligation of proceeding along the road to sanctity, of deeply living our faith and manifesting it externally, so that our faith would contribute to promoting God's glory. Because every human being is created for the purpose of glorifying his Creator on earth, and by attaining sanctity as a testament to God's glory, to come at some point to a final union with Him.

So we see that our service to our faith and to the Holy Father must grow out of the foundation of our personal sanctification. Our lives of sanctity give testament of our faith, which in the Order is inseparably connected with service to the Holy Father. Our Order is honoured to render unique service to the Holy Father, the head of the Catholic Church. Then, on the foundation of personal sanctity and service to the faith and the Holy Father, the Constitution mentions service to our neighbour. We would probably all agree that at present, we often stress service to our neighbour, forgetting that which is the basis of properly conceived service: our own sanctification, our own cognizance of our ties to the Church through our ties to the Holy Father. Only then will our service to our neighbour take on a different character than that rendered by many other people – which we value and appreciate – but which springs from different motives.

At the outset of our Assembly, we wish to bring to our attention more clearly and more pointedly this fundamental truth of the goals of our Order. We, as chaplains, want to play a creative role in achieving these goals; we want to be useful to you through our pastoral mission as priests. And so, belonging to the community of our Order for a specific role, we wish to be useful tools for supporting you, Honourable Dames and Knights, in realizing this fundamental goal mentioned in our Constitution. In order to make this more efficient, the Board of

mi narzędziami wspierania Czcigodnych Dam i Czcigodnych Konfratrów w realizacji tego fundamentalnego celu, o którym mówi nasza Karta Konstytucyjna.

Aby to usprawnić, zarząd naszego Związku podjął decyzję o utworzeniu delegatur, a więc nowych struktur, które podzieliły całą społeczność naszego Związku na 8 wielkich grup terytorialnych i na prośbę zarządu, po konsultacjach z biskupami, mianowałem kapelanów dla wszystkich delegatur.

Chciałbym teraz, zanim zarząd poinformuje w sposób kompleksowy o swojej decyzji utworzenia delegatur, przekazać informację, kto otrzymał posługę kapelańską w poszczególnych delegaturach.

I tak w kraju, w Delegaturze Warmińskiej – konfrater ks. infułat Julian Żołnierkiewicz, w Delegaturze Wielkopolskiej – konfrater ks. prałat Kazimierz Królak, w Delegaturze Górnoląskiej – konfrater ks. Michał Palowski, w Delegaturze Mazowieckiej – konfrater ks. prałat Józef Roman Maj, w Delegaturze Małopolskiej – konfrater ks. prałat Józef Łuszczek. Mamy poza krajem 3 delegatury i tutaj odpowiednio: w Delegaturze Północnoeuropejskiej – konfrater ks. infułat Władysław Wyszowadzki, w Delegaturze Południowo europejskiej – konfrater ojciec Stanisław Morawski i w Delegaturze Zamorskiej – konfrater o. prałat Regis Norbert Barwig.

Nasze zadanie, jako kapelanów precyzyjnie określa Regulamin kapelański, a więc dokument uchwalony przez Wielkie Magisterium przy aprobacie Wielkiego Mistrza w porozumieniu z Prałatem naszego Zakonu. To wskazania odnośnie do posługi kapelańskiej, posługi, która dotyczy sfery duchowej, która ma wspierać nasz rozwój duchowy, jako ludzi wiary. Chcemy zwrócić uwagę na wiele form naszej duchowości, które, jak ufam, poprzez kapelanów będących w terenie, bliżej Dam i Konfratrów, uda się owocniej i bardziej twórczo zrealizować: to rekolekcje, dni skupienia, konferencje, to różnego rodzaju, mniej czy bardziej formalne spotkania osobiste czy wspólnotowe. Szczególnie chcę wskazać na pielgrzymkę do Lourdes i na Jasną Górę.

Nie możemy także pominąć osobistej lektury. Przecież mamy wspaniałe „Zeszyty Duchowości” wydawane przez Wielkie Magisterium, których ósmy zeszyt już ukazał się. Poświęcone są one szczegółowym kwestiom, jak np. św. Janowi Chryście, elementom duchowości zakonnej czy problemom etyczno-moralnym. Warto sięgać do tych tekstów, które są bardzo przydatnymi, które są, jak sądzę, tekstami bardzo

Directors of our Association decided to create delegatures, or new organizational structures, that will divide the community of

our Association into eight large territorial regions. At the request of the Board, and after consultation with the respective bishops, I have appointed chaplains for all the delegatures.

Before the Board issues complete information about its decision of creating the delegatures, let me here provide information about those who will serve as chaplains in the respective delegatures. And so, within Poland: Delegature of Warmia, Confr. Msgr. Julian Żołnierkiewicz; Delegature of Wielkopolska, Confr. Msgr. Kazimierz Królak; Upper Silesian Delegature, Confr. Fr. Michał Palowski; Mazovian Delegature, Confr. Msgr. Józef Roman Maj; Delegature of Małopolska, Confr. Msgr. Józef Łuszczek. We have three delegatures abroad: Northern European

Delegature, Confr. Msgr. Władysław Wyszowadzki; Southern European Delegature, Confr. Fr. Stanisław Morawski; Overseas Delegature, Confr. Msgr. Regis Norbert Barwig.

Our task as chaplains is precisely specified by the Rules of Chaplaincy, a document enacted by the Grand Magistry with the approval of the Grand Master and with consultation of the Prelate of the Order. These are indications of how to render pastoral service, service in the spiritual realm, which is to support our spiritual development as people of faith. We wish to draw your attention to the many forms of religious practices which, I trust, through the chaplains located closer to you in your respective areas, can be implemented creatively and fruitfully: retreats, days of recollection, conferences, personal or communal meetings or a formal or less formal nature. I especially wish to point out pilgrimages to Lourdes and to Częstochowa.

We must not neglect to mention personal reading. We have the magnificent *Journal of Spirituality* published by the Grand Magistry, the eighth volume of which has appeared. Each



komunikatywnymi. Także polecam nasz „Biuletyn”, w którym jak widzimy, jawi się coraz więcej tekstów z zakresu naszej duchowości. Myślę, że będzie ich jeszcze więcej, bo chcemy się dzielić wzajemnie tym, co ma pomagać nam w rozwoju naszej duchowości zakonnej. Chcemy, aby nasze *tuitio fidei et obsequium pauperum* było jeszcze bardziej dojrzałe, aby było jeszcze bardziej wpisane w Kościół, a tym samym, aby było bardziej owocne, bo będzie wsparte takimi darami i łaskami, jakie ma wspólnota Kościoła.

Muszę jeszcze stwierdzić, że ważnym elementem w naszej pracy i posłudze było to, co usłyszałem od naszego Prałata podczas spotkania w styczniu, mianowicie w naszym Zakonie istnieje pilna potrzeba większego dowartościowania tzw. drugiej grupy, drugiej kategorii w naszym Zakonie, a więc Dam i Kawalerów w posłuszeństwie. Co prawda my aktualnie nie mamy żadnej Damy w posłuszeństwie, ale nie ma przeszkody, żeby również tak jak w innych wspólnotach naszego Zakonu były Damy, tak samo u nas ta kategoria jest otwarta. Wydaje się, że jest to kategoria przyszłości naszego Związku i całego Zakonu, dlatego że kategoria profesów wydaje się być specyficzną grupą i ona zawsze pozostanie nieliczną i elitarną, choć bardzo cenną i dzięki niej właśnie nasza wspólnota nadal szczyti się faktem bycia Zakonem.

Dziś jednak, jak się wydaje, poprzez tę więź posłuszeństwa wytwarzać się powinna nowa, wspaniała grupa ludzi, bardziej liczna, która będzie bardziej mocno i formalnie związana z Zakonem, a tym samym, jak ufamy, będzie jeszcze owocniej posługiwać dziełom, które Zakon prowadzi. Dlatego chciałabym bardzo, aby w naszym Związku było więcej kandydatów, którzy zechcą wejść na drogę przygotowania duchowego do przejścia do kategorii posłuszeństwa. Przejście to jest bardzo precyzyjnie określone i w naszej Karcie Konstytucyjnej i w Kodeksie, i my jako kapelani jesteśmy gotowi włączyć się w to, jak przewidują te przepisy, aby towarzyszyć rocznemu nowicjatowi, którego finałem, którego owocem będzie przyjęcie woli głębszego związku ze wspólnotą zakonną i przejście do kategorii posłuszeństwa.

Myślę także, że nasza duchowość zakonna, którą, jak ufam, coraz lepiej, coraz bardziej poznajemy, pomoże nam stać się bardziej twórczymi w tych dziełach zewnętrznych, które podejmujemy. One są coraz bardziej widoczne i jednocześnie coraz bardziej cenione, ale ich moc będzie jeszcze większa, jeśli będą oparte i emanować na zewnątrz duchem, który wywodzi się z ducha wiary, z ducha naszego osobistego uświęcenia i który w konsekwencji będzie prowadził do Bożej chwały.

Tuitio fidei et obsequium pauperum jest nadal w pełni aktualne dziś, choć przybiera nowe formy, nowe przejawy, ale ciągle chce, jak sądzę, być wierne tradycji, a której nasz Zakon się wywodzi. Ta nasza licząca prawie dziewięć wieków historia jest nie tylko wspaniała i piękna, ale jest także zobowiązująca i powinna wyzwać gotowość jeszcze większego zaangażowania się każdego z nas, Dam i Kawalerów. Być może wówczas nasz krzyż maltański będzie nie tylko znakiem dumy, ale będzie przede wszystkim znakiem wielkiej posługi, bo przecież swoje źródło ma w krzyżu samego Jezusa Chrystusa, który poprzez krzyż nas zbawił, a zbawiając nas wezwał nas do naśladowania i pragnie, abyśmy my w to dzieło zbawcze się włączali. My, jako Damy i Kawalerowie zakonu, jako ci, którym bliskie jest nasze zakonne zawołanie: *tuitio fidei et obsequium pauperum*.

is dedicated to a single subject, for example, St. John the Baptist, elements of spirituality within the Order, or ethical-moral issues. It is worthwhile to look into these writings, which are quite useful, and, in my view, very communicative. [In English at www.ordevanmalta.nl/spiri_jos_1.htm, .../[spiri_jos_2.htm](http://www.ordevanmalta.nl/spiri_jos_2.htm), etc.] I also recommend our Bulletin, which, as we can see, carries more and more articles in the realm of our spirituality. I trust that there will be even more of them, because we want to share that which is to assist us in developing our spirituality within the Order. It is our wish that our *tuitio fidei et obsequium pauperum* be ever more mature, ever closer to the Church, and thus ever more effective by being supported by the gifts and graces of the Universal Church.

I must also add that an important element in our pastoral service will be that which I heard from our Prelate during our meeting in January: our Order has a pressing need to more fully recognize the value of the so-called second category, Dames and Knights in Obedience. It happens that we do not currently have in our Association any Dames of Obedience, but the category is open and there is no obstacle to entry. It seems to me that this category is the future of our Association and the entire Order, because the category of Professed Knights seems to be a very specific group which will always remain elite and few in number, but nevertheless a very valuable one, and it is because of it that our community is proud to call itself an Order.

At the present time, it seems, through this bond of obedience, a new, magnificent, very numerous group of people can be formed, people who are bound more strongly and more formally to the Order, and thus will, we hope, act ever more effectively in its works. Therefore it is my ardent wish that our Association have more candidates who are willing to enter the path of spiritual preparation for passing to the category of obedience. Such passing is very precisely specified both in our Constitutional Charter and the Codex, and we as chaplains are prepared to accompany you, as the rules specify, on a year-long novitiate whose finale, whose fruit, will be acceptance of a deeper union with the community of the Order by passing to the category of obedience.

I also think that our monastic spirituality, which, I trust, we are getting to know ever more deeply, will assist us in becoming ever more creative in the external works that we undertake. These works are ever more visible and valued, but their power will be even greater if they are based on and emanate a spirit of faith, which in turn leads to promotion of God's glory.

Tuitio fidei et obsequium pauperum is still fully relevant today, although it takes on new forms, new manifestation, but wishes to remain, I am sure, faithful to the tradition from which our Order derives. Our history of almost nine centuries is not only magnificent, but also places on each and every Dame and Knight an obligation of even greater involvement. Perhaps then our Maltese Cross will not only be a sign of our pride, but above all a symbol of our great service, because after all this symbol has its source the cross of Christ himself, who saved us through the cross, and in saving us calls us to imitate Him in joining in the work of salvation. He especially calls us, Dames and Knights of the Order of Malta, who hold so dear our motto: *tuitio fidei et obsequium pauperum*.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Zygmunt Klemens Ścibor-Marchocki h. Ostoja

30.IX.1877 – 1940

syn Michała i Marii z Sokołowskich

Zygmunt Klemens Ścibor-Marchocki, arms Ostoja

30.IX.1877 – 1940

Son of Michał and Maria née Sokołowska

Stanisław Ścibor-Marchocki

Na liście ofiar zaginionych w obozie Kozielsk I figuruje: Marchocki Zygmunt, syn Michała i Marii.

Jest to ostatni ślad po Zygmuncie Ścibor-Marchockim z Krzeska. Od 30.XI.1925 roku jako kawaler Honoru i Dewocji był członkiem Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. Był także Szambelanem Papieskim.

Pochodził ze starego rodu Ściborów, z którego od posiadanych w XVI wieku majątków, wywiedli się Ściborowie z Marchocic – Marchoccy. Dziadek Zygmunta, Klemens, kupił dobra Krzeskie w 1852 roku, spadkobiercami których zostało rodzeństwo: Zygmunt Klemens ur 1877 i Janina Natalia ur. 1880.

Janina zmarła w 1938 roku – jedynym spadkobiercą został Zygmunt. Będąc kawalerem (Janina była niezamężna) i mając spory majątek oddał się działalności charytatywnej. W 1905 roku dał ziemię pod budowę kościoła, plebanii i cmentarza. Był głównym fundatorem i organizatorem budowy tegoż kościoła, a także opiekunem miejscowej straży pożarnej i wybudował dla niej remizę. W ramach działalności Związku Kawalerów Maltańskich wpłacił w 1927 roku na remont kościoła św. Jana Jerozolimskiego w Poznaniu 500 zł, zaś w 1937 roku na kupno szpitala w Rybniku wpłacił 4000 zł. Brał również udział w obchodach okolicznościowych, w których występowali Kawalerowie Maltańscy. W okolicach Krzeska znany był z pomocy materialnej potrzebującym.

We wrześniu 1939 roku sowieci, zgodnie z umową Ribbentrop – Mołotow, idąc na zachód, zajęli Krzesk. NKWD aresztowało Zygmunta, którego wywieziono na wschód. Ponieważ był cywilem wziętym z domu – nie wiadomo czy i jakie dokumenty miał przy sobie. Trudno dziś ustalić jego dalsze losy, gdzie dokładnie, kiedy i w jakich okolicznościach zginął.

W prawej nawie kościoła w Krzesku (jest to miejscowość na wschód od Siedlec) znajduje się przedwojenny, namalowany przez Ignacego Pieńkowskiego, portret Zygmunta Ścibor-Marchockiego w galowym mundurze zakonnym. Przejeżdżając przez południowe Podlasie warto zatrzymać się w Krzesku.

1. Szczesniak L.A.: *Katyń. Lista ofiar i zaginionych jeńców obozów Kozielsk, Ostaszków, Starobielsk*; wyd. Alfa, Warszawa 1989, stron 232



The list of prisoners lost at the camp Kozielsk I includes the name: Marchocki, Zygmunt, son of Michał and Maria née Sokołowska.

It is the last trace of Zygmunt Ścibor-Marchocki of Krzesk. He was a member of the Order of Malta, as a Knight of Honour and Devotion, since November 30, 1925. He was also a Papal Chamberlain.

He descended from the ancient clan of Ścibor, which in the 16th century added the name Marchocki from their estates located in Marchocice. Zygmunt's grandfather, Klemens, purchased the estate in Krzesk in 1852; it was inherited by the siblings Zygmunt, born 1877, and Janina Natalia, born 1880.

Janina died in 1938; since she was unmarried, Zygmunt became the sole heir. Being unmarried and in possession of a considerable fortune, he devoted himself to charitable works. In 1905 he granted land for a church, rectory and cemetery. He was the chief benefactor and organizer of the construction of the church, and also a patron of the local fire department, for which he built a fire station. As part of his activities within the Association of Polish Knights of Malta, in 1927 he donated 500 zlotys for the remodeling of the Church of St. John of Jerusalem in Poznań, and in 1937, 4,000 zł. for the purchase of a hospital in Rybnik. He also took part in various ceremonies where Knights of Malta made an appearance. In the environs of Krzesk he was known for his material assistance to the needy.

In September of 1939, the Soviets, advancing westward in accordance with the Ribbentrop – Molotov Pact, occupied Krzesk. The NKVD arrested Zygmunt and deported him to the east.

Since he as a civilian and arrested at home, it is unknown what documents, if any, he had on his person. Today it is difficult to establish his subsequent fate, exactly where, when and in what circumstances he died.

In the right nave of the church in Krzesk hangs a portrait, painted before the war by Ignacy Pieńkowski, of Zygmunt Ścibor-Marchocki in ceremonial uniform of the Order of Malta. Traveling through the southern part of Podlaskie Province, it is worthwhile to stop in Krzesk.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

1. Szczesniak L.A.: *Katyń. List of victims and missing prisoners from the camps of Kozielsk, Ostaszków, Starobielsk*; Alfa, Warsaw 1989, p. 232



Dwór w Krzesku

Manor-House
in Krzesk

Nieznane dzieło maltańskie

An Unknown Maltese Work

Teresa Tyszkiewicz

12 km od Kielc leży miejscowość Piekoszów, znana głównie z sanktuarium Matki Bożej Miłosierdzia. Na wzniesieniu obok sanktuarium znajduje się Dom dla Niepełnosprawnych, którego skromna nazwa nie odpowiada rzeczywistości, bo to nie jeden dom ale kompleks wielofunkcyjnych budynków, połączonych prześwitami i podjazdami, umożliwiającymi pobyt, utrzymanie, rekreację, leczenie i rehabilitację na nowoczesnym wysokim poziomie wymagań. Korzystają z niego rocznie setki chorych i niepełnosprawnych.

Skromna tablica przy głównym wejściu oznajmia:

Pamięci
Edwarda Borowskiego
Kawalera Maltańskiego
urodzonego 9 X 1900 w Wilnie
zmarłego 30 V 1987 w Paryżu,
którego fundusze umożliwiły
powstanie tego domu

Edward Borowski, doktor praw, był synem admirała Michała Aleksandra Borowskiego i Marii z domu Raue. Miał młodszą o 12 lat siostrę Izabelę. Po doktoracie z prawa międzynarodowego pracował na polskich placówkach dyplomatycznych m.in. przy Watykanie.

Wybuch II wojny światowej zastał go w Hadze, a rodziców i siostrę w Wilnie. Zaraz po 17 września 1939 r. władze bolszewickie zaczęły szukać admirała Borowskiego, ale on zdążył ukryć się u krewnych. 24 września zginął w walkach pod Suchowolą narzeczony siostry, porucznik 13 Pułku Ułanów Wileńskich Andrzej Prawdzic-Szamota. W wigilię Świąt Bożego Narodzenia zmarł nagle admirał Borowski i został pochowany na Cmentarzu Wojskowym na Antokolu w Wilnie.

Zaczęły się długie lata rozłąki; Edward Borowski nie miał już nigdy powrócić do kraju. Matka i siostra po różnych ciężkich przeżyciach m.in. w powstaniu warszawskim, osiadły w Kielcach. Po wojnie Edward pracował przez długie lata w sekcji polskiej radia francuskiego; mieszkał w Paryżu oddając się pracy w Związku Kawalerów Maltańskich i studiom heraldycznym.

Siostra, absolwentka Wydziału Sztuk Pięknych Uniwersytetu Stefana Batorego w Wilnie, wyspecjalizowała się w Kielcach w malarstwie religijnym i wystroju i architekturze wnętrz kościelnych. Jej dziełem są niezliczone polichromie i wystroje kościołów i kaplic; jej pędzla jest czczony już powszechnie obraz Matki Bożej Ostrobramskiej w Sanktuarium w Skarżysku-Kamiennej oraz projekty koron papieskich dla figury Matki Bożej „Łokietkowej” w Wiślicy i obrazu Matki Bożej Pocieszenia w katedrze kieleckiej.

Twelve kilometers from Kielce is the town of Piekoszów, known mainly for its shrine of Our Lady of Mercy. On a hill next to the shrine is the Home for the Handicapped, whose humble name does not reflect reality, for this is no single home, but a complex of multi-functional buildings connected with breezeways and porches, allowing for housing, treatment, recreation and rehabilitation on the highest contemporary standards. Hundreds of sick and handicapped are treated here yearly.

A simple plaque at the entrance proclaims:

In memory of
Edward Borowski
Knight of Malta
born 9 X 1900 in Wilno
died 30 V 1987 in Paris
whose funds made possible
the establishment of this home

Edward Borowski, Doctor of Laws, was the son of Admiral Michał Aleksander Borowski and Maria née Raue. He had a sister, Izabela, 12 years his junior. After receiving his doctorate in international law, he served in Polish diplomatic missions, including at the Vatican.

The outbreak of World War II found him in Hague, and his parents and sister in Wilno. Right after the Soviet invasion of Poland of September 17, 1939, the Soviets began looking for Admiral Borowski, but he managed to go into hiding with relatives. On September 24, Izabela's fiancé, Lt. Andrzej Prawdzic-Szamota of the 13th Wilno Regiment of Uhlans, was killed in battle near Suchowola. On Christmas Eve, Admiral Borowski died suddenly and was buried in a military cemetery in Wilno.

There began long years of separation; Edward Borowski would never return to his country. His mother and sister, after various unfortunate experiences, including in the Warsaw Uprising of 1944, settled in Kielce (Wilno having been annexed into the Soviet Union). After the war, Edward Borowski worked for many years in the Polish section of French Radio, living in Paris, participating in the

activities of the Polish Association of Knights of Malta and doing research in heraldry.

Izabela, a graduate of the Fine Arts Department of Stefan Batory University in Wilno, became a specialist of sacral painting and decoration of church interiors. Her work includes



Izabela Borowska

Ze względu na swój status emigranta politycznego Edward Borowski nie mógł przyjeżdżać do PRL-u, matka odwiedziła go raz w Paryżu, natomiast po jej śmierci w 1971 r. uzgodnił z siostrą, nie zmuszoną już do stałej opieki nad sędziwą matką, że będzie go regularnie odwiedzała. Wtedy dopiero rodzeństwo mogło nadrobić długi okres rozłąki.

Po przejściu na emeryturę Edward Borowski objął stanowisko dyrektora szacownej, bo istniejącej od 1838 r., Biblioteki Polskiej na Quai d'Orlean w Paryżu. Kilka lat później dała o sobie znać choroba nowotworowa. Zdążył przed śmiercią powierzyć siostrze swój majątek i oszczędności (600.000 FrF) z prośbą, by wykorzystała je na cele bliskie ideałom maltańskim, których był przez całe życie wiernym wyznawcą. Zmarł w Paryżu 30 maja 1987 r.

numerous polychromes and interiors of churches and chapels, a widely admired painting of Wilno's icon Our Lady of Sharp Gate in the shrine at Skarżysko-Kamienna, and designs of papal crowns for the statue of Our Lady in Wiślica and the painting of Our Lady of Consolation in the cathedral at Kielce.

Because of his status as a political refugee, Edward Borowski could not visit the Polish People's Republic (Communist Poland). His mother visited him once in Paris, then after her death in 1971, when Izabela was freed from the task of caring for her aged mother, the siblings agreed that she would visit her brother frequently. Then they could make up for the long years of separation.

After retiring, Edward Borowski took on the position of director of the Polish Library on Quai d'Orlean in Paris



Izabela Borowska знала od lat w Kielcach kapłana, którego pasją była opieka duszpasterska nad chorymi i niepełnosprawnymi. Ksiądz prałat Wojciech Piwowarczyk, dziś już Sługa Boży, od 1980 r. organizował przy pomocy ofiarnych dziewcząt, wolontariuszy i kleryków coroczne wczasy-rekolekcje dla chorych. Odbywały się te turnusy w różnych miejscach, ale najczęściej niedostosowanych do pobytu osób leżących lub skazanych na wózek inwalidzki. Męczył się personel pielęgniarstwa, pomimo najlepszych jego starań niewygodę odczuwali też podopieczni. Ale widok ich radości i szczęścia z możliwości spędzenia dwóch tygodni innego życia niż szara codzienność choroby spowodował, że zaczęto szukać jakiegoś lepszego i trwalszego rozwiązania.

Nadarzyło się, że proboszcz i kustosz sanktuarium w Piekoszowie postanowił teren przy sanktuarium o powierzchni 2,700 ha ofiarować na cele charytatywne diecezji. Ordynariusz kielecki, ksiądz biskup Stanisław Szymborski, znający działalność księdza Piwowarczyka, od razu wyraził zgodę na pobudowanie w Piekoszowie domu

– an institution in existence since 1838. Several years later he developed cancer. Before his death, he entrusted to his sister his estate and savings (660,000 FrF), with the stipulation that she use it for purposes fulfilling the mission of the Order of Malta, of which he was a life-long supporter. He died in Paris on May 30, 1987.

Izabela Borowska knew a priest in Kielce whose passion was the pastoral care of the sick and handicapped. Msgr. Wojciech Piwowarczyk, now Servant of God, had since 1980 organized, with the help of generous young women, volunteers and clerics, annual recreational camps combined with retreats for the sick. These were held in various locations, but usually in places not suited to persons who were bed-ridden or confined to wheelchairs. The care-giving staff was over-exerted, and despite their best efforts, their charges also felt discomfort. But the sight of their joy at the possibility of spending two weeks of a life removed from the drab everyday reality was motivation for seeking a better and more permanent solution.

It so happened that the pastor and custodian of the shrine

na wczaso-rekolekcje dla chorych, ale nie obiecywał innej pomocy poza błogosławieństwem.

I wtedy Izabela Borowska postanowiła spadek po bracie przeznaczyć na budowę tego domu. Całą swoją energię, pomysłowość, talent i wierność obietnicy danej bratu włożyła nie tylko w przekazanie funduszy ale w realizację całego dzieła. Tę 75-letnią wówczas osobę nie opuścił entuzjazm i nie zraziły trudności. Już samo przekazanie funduszy z Francji do Polski wymagało karkołomnych zabiegów.

Piętrzyły się formalności związane z uzyskaniem wszystkich potrzebnych na budowę zezwoleń, a tymczasem rosła inflacja. Gdy teren przeznaczony pod budowę został uzbrojony w wodę i prąd, otrzymał oczyszczalnię ścieków, zostały wykonane fundamenty i podpiwniczenia oraz wybudowano część hotelową, zasoby finansowe po Edwardzie Borowskim się skończyły. Ale prace budowlane były w pełnym toku.

Izabela Borowska zwróciła się do ówczesnego dyrektora krajowego Caritasu ks. biskupa Czesława Domina o pomoc. Ten pozyskał fundusze od Amerykańsko-Polskiej Komisji Wspólnej „Joint Commission”.

W 1993 r. wspólnym wysiłkiem Izabeli Borowskiej, Caritasu kieleckiego i całej gromady wolontariuszy i wolontariuszek dom zaczął działać: przyjmować pierwsze turnusy chorych i niepełnosprawnych, służyć gościnną. 31 maja 1993 ordynariusz kielecki ks. biskup Kazimierz Ryczan dokonał jego poświęcenia. Niestety, inicjator Domu, ks. prałat Wojciech Piwowarczyk nie doczekał tej uroczystości; zmarł 27 lipca 1992 r. w opinii świętości.

Dzieło żyje i rozwija się dynamicznie; trzeba było dom już trzy razy poważnie rozbudowywać: służy nie tylko kilkunastu turnusom rocznie, ale stała bazą leczniczo-rehabilitacyjną, z której korzystają liczne osoby grupowo lub indywidualnie, stacjonarnie lub dojeżdżając z Kielc. Okresowo zamieszkują Dom podopieczni domów pomocy społecznej, gdy ich stałe miejsce pobytu jest np. w remoncie. Jest też realizowany projekt, aby otworzyć mały oddział szpitalny dla chorych na stwardnienie rozsiane. Obecny dyrektor Domu z ramienia Caritasu ks. dr Jan Jagielka z dumą pokazuje gabinety do fizykoterapii i ćwiczeń rehabilitacyjnych, sale gimnastyczne i basen do hydroterapii, wszystko według najnowszych standardów, i serce Domu: kaplicę, która swój wystrój zawdzięcza Izabeli Borowskiej.

Siostra Edwarda Borowskiego w Dom piekoscowski włożyła całe swoje serce.. Gdy już Dom tętnił własnym życiem, nie mogła się z nim rozstać, ale nie chcąc zawadzać, wybudowała mały domek na obrzeżu ośrodka i tam ostatnie dwa lata życia poświęciła pielęgnując chorą na kręgosłup jedną z najbardziej ofiarnych wolontariuszek, współpracując z nią od samego początku.. Iza zmarła 14 października 2007 r. i została pochowana na Cmentarzu Starym w Kielcach, obok swej matki. Na płycie nagrobnej widnieją też dwie tablice symboliczne: admirała Michała Borowskiego, pochowanego na Antokołu w Wilnie i Edwarda Borowskiego, pochowanego w Paryżu.

Dom w Piekoszowie trzeba zobaczyć, porozmawiać z dyrekcją i pacjentami, zajrzeć do Sanktuarium Matki Bożej, dostrzec na horyzoncie pasma Gór Świętokrzyskich, wspomnieć puszcę jodłową, wierną rzekę i tyle miejsc mówiących o pięknych kartach historii polskiej. Dołącza do nich dziś Dom w Piekoszowie, świadczący tyle dobra dzięki ofiarności małej grupy ludzi, wśród których na pierwszym miejscu należy wymienić Kavalera Maltańskiego Edwarda Borowskiego i jego siostrę Izabelę.

Ksiądz Dyrektor zaprasza.

Dom dla Niepełnosprawnych
ul. Czarnowska 2 A, 26-065 Piekoszów
tel.(41) 3061355, tel/fax (41)3061333
E-mail naszdom@kielce.opoka.org.pl

in Piekoszów decided to grant a site next to the shrine, 2,700 ha (over 6,700 acres), for charitable use by the diocese. The Ordinary of Kielce, Bp. Stanisław Szymecski, knowing of the activities of Fr. Piwowarczyk, at once agreed to the building a center for recreation and retreat of the sick in Piekoszów, but offered no assistance beyond his blessing.

That is when Izabela Borowska decided to allocate the inheritance from her brother to the building of such a centre. She dedicated all of her energy, imagination and talents towards fulfilling the promise made to her brother, and not only provided the funds, but actively participated in the implementation of the work. Although she was already 75, she never lost her enthusiasm and was not fazed by difficulties. Just the transfer of funds from France to Poland required byzantine arrangements.

Formalities related to obtaining all necessary permits for construction were mounting, and meanwhile, inflation was rising. Edward Borowski's funds allowed the improvement of the site with water and electric utilities and a sewage treatment facility, the laying of foundations and basements, and building of the hotel portion. Construction of the complex was well under way. Izabela turned for help to the national director of Caritas, Bp. Czesław Domin. He obtained funds from the American-Polish Joint Commission.

In 1993, thanks to the joint efforts of Izabela Borowska, Caritas of Kielce diocese and a large group of volunteers, the center began operations, receiving the first groups of sick and handicapped. The ordinary of Kielce, Bp. Kazimierz Ryczan dedicated the center on May 31, 1993. Unfortunately, the initiator of the idea, Msgr. Wojciech Piwowarczyk did not live to see this ceremony – he died on July 27 1992, being considered a saint.

The center lives and develops dynamically – the home needed to be significantly enlarged three times. It services not only 13 sessions per year, but also is a permanent centre of medical treatment and rehabilitation, caring for individual and groups, either as in-patients or ambulatory patients from Kielce. Periodically, patients from other centers of social care take up temporary residence, for example, when their own facilities are being remodeled. A project for opening a small hospital ward for treating multiple sclerosis is being implemented. The current director of the home, Rev. Dr. Jan Jagielka of Caritas, proudly shows off facilities for physical therapy and rehabilitation exercises, gymnasiums and a pool for hydrotherapy, all conforming to the latest standards, and the heart of the home: the chapel, with interior designed by Izabela Borowska.

Edward Borowski's sister put her entire heart into the home in Piekoszów. When the home pulsed with a life of its own, she couldn't bear to part with it, but not wishing to be a hindrance, she built a small house on the edge of the compound and there spent the last two years of her life, taking care of a woman volunteer who had worked with her from the very beginning, and who was now afflicted with spinal ailments. Izabela died on October 14 2007 at the age of 95 and was buried in the Old Cemetery in Kielce, beside her mother. The tombstone also carries two symbolic tablets: for Admiral Michał Borowski, buried in Wilno, and Edward Borowski, buried in Paris.

A visit to the Home in Piekoszów must include talks with the directorate and patients, a visit to the Shrine of Our Lady, and admiring the landscape: the range of Holy Cross Mountains on the horizon, the fir forest, the river, and so many places that are reminders of the glorious pages from Polish history. Today, the Home is part of that history, doing so much good thanks to the dedication of a small group of people, among whom first mention must be of Knight of Malta Edward Borowski and his sister Izabela. Father Director invites you to visit.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Raport roczny Szpitalnika ZPKM

Annual Report of the Hospitaller of the Polish Association of Knights of Malta

Tomasz Krupiński

Na Konwencji ZPKM w Poznaniu, w dniu 8 listopada 2008 przedstawione zostało obszerne, pełne sprawozdanie referowane również przez reprezentantów naszego Związku działających w zorganizowanych strukturach terenowych. Wystąpienia wzbogacone były formą ilustracyjną i zawierały zdjęcia, tabele, opisy itd. Zgodnie z założeniem Biuletynu Kanclerza przekazuję jedynie skrót wspomnianej prezentacji. Dodano również wydarczenia, które miały miejsce po Konwencji.

Formy działalności ZPKM w minionym roku:

1. Wymiar zagraniczny

1.1 Pielgrzymka Związku Polskich Kawalerów Maltańskich do Lourdes oraz Maltańskie Dni Osób Niepełnosprawnych – Lourdes 2008.

Doroczna pielgrzymka Zakonu Maltańskiego do Lourdes miała w tym roku wyjątkowy charakter. Był to bowiem rok Jubileuszowy, zarówno dla samego Lourdes (150-lecie objawień) jak i dla Zakonu (50 lat corocznego pielgrzymowania do Lourdes). Była to także pielgrzymka Zakonu, na czele której stał nowowybrany J.E. Książe i Wielki Mistrz Zakonu Maltańskiego Fra' Matthew Festing. W jubileuszowej pielgrzymce Zakonu wzięło udział ponad 7.900 osób, członków Zakonu, wolontariuszy, niepełnosprawnych oraz osób towarzyszących. W pielgrzymce Związku Polskich Kawalerów Maltańskich w dniach od 2 do 6 maja, połączonej z Maltańskimi Dniami Osób Niepełnosprawnych, najliczniejszej w dotychczasowej historii, wzięło udział ponad 200 uczestników, w tym 93 niepełnosprawnych, 109 opiekunów, a wśród nich 18 członków Z.P.K.M. wraz z Prezydentem, Wiceprezydentem, Kanclerzem, Szpitalnikiem i członkiem Zarządu.



1.2. XXV Międzynarodowy Letni Obóz Zakonu Maltańskiego dla Młodzieży Niepełnosprawnej - Austria, Stams 26.07 – 02.08.2008.

W dniach 26-27 lipca, na zaproszenie organizatorów, Szpitalnik ZPKM wziął udział w ceremonii otwarcia Obozu „Mała Malta”. W niedzielny poranek odbyła się uroczysta Msza Święta w pięknej cysterskiej barokowej świątyni w austriackim Tyrolu. Następnie miała miejsce Parada Flag krajów biorących udział w obozie. W tym roku po raz kolejny polska grupa była jedną z najliczniejszych i liczyła 24 osoby w tym 11 podopiecznych oraz 3 wolontariuszy z Polski pracujących przy organizacji obozu. Łączna ilość uczestników obozu to około 500 osób. Szefem grupy polskiej była Maria Belina Brzozowska, lekarzem Konfrater dr Marcin Świerad, opiekę duchową sprawował Kapelan Magistralny ks. Michał Palowski.

On November 8, 2008, at the Annual Assembly of the Polish Association of Knights of Malta (ZPKM) in Poznań, an extensive, complete report was presented, with participation by representatives of organizational field structures of the Association. The presentations were enriched by illustrations, photos, tables, descriptions, etc. In accordance with the information in the Chancellor's Bulletin, I hereby submit a summary of the above-named presentation. Information has been added about activities occurring after the Assembly.

Types of activities of ZPKM in the past year:

1. Activities abroad

1.1 Pilgrimage of the Polish Association of Knights of Malta to Lourdes, and Maltese Days for the Handicapped – Lourdes 2008.

This year, the annual pilgrimage of the Order of Malta to Lourdes had a special character. It was an anniversary year, both for Lourdes (150th anniversary of the apparitions) and for the Order (50 years of annual pilgrimages). It was also a pilgrimage led by the newly-elected Prince and Grand Master Fra' Matthew Festing. Over 7,900 persons took part in the jubilee pilgrimage: members of the Order, volunteers, handicapped persons and their caregivers.

Over 200 persons, the most in our history, participated in our Association's pilgrimage, from May 2 to 6, followed by Maltese Days for the Handicapped. This participation included 93 handicapped and 109 caregivers, among them 18 members of the Association, with the President, Vice President, Chancellor, Hospitaller and a member of the Board.

1.2 XXV International Summer Camp of the Order of Malta for Handicapped Youth – Stams, Austria, Jul. 26 – Aug. 08 2008.

On July 26 and 27, on the invitation of the organizers, the Hospitaller of ZPKM took part in the opening ceremonies of the "Little Malta" Camp. A ceremonial mass was celebrated on a Sunday morning in the beautiful Baroque Cistercian cha-

1.3. XVI Europejska Konferencja Szpitalników Zakonu Maltańskiego - La Valetta Malta 2008.

W dniach 28.02- 01.03.2008 wraz z Kanclerzem Konfratrem Adamem Leszczyńskim reprezentowaliśmy ZPKM w corocznej konferencji Szpitalników. W konferencji wzięło udział ponad czterdziestu uczestników, w tym reprezentanci Wielkiego Magisterium, Związków Krajowych w osobach Prezydentów, Szpitalników, Kanclerzy oraz przedstawiciele formacji Malteser International, której spotkanie poprzedziło zjazd Szpitalników. Konferencję otworzył Wielki Przeor Anglii, Fra Matthew Festing, aktualny Wielki Mistrz Zakonu. Podkreślano konieczność ciągłego doskonalenia duchowego członków Zakonu i aktywizacji młodszej generacji poprzez przykładową postawę.

1.4 Misja Humanitarna do Gruzji wysłana przez ZPKM.

Misja Pomocy Humanitarnej i Medycznej w Tbilisi w Gruzji została ustanowiona 13 sierpnia 2008, przez Prezydenta ZPKM, J.E.Andrzej Potworowski. Przybyła do Tbilisi 14 sierpnia i działała do 9 września. Misją kierował ks. prałat Henryk Błaszczyk, Kapelan Magistralny Zakonu. Towarzyszyło mu dwóch chirurgów: dr Krzysztof Włodarczyk, (Kawaler Łaski Magistralnej), dr K. Kmiec (wolontariusz), kardiolog, dr. Bartłomiej Guzik (wolontariusz) oraz pan Stefan Czarniecki, (student medycyny, syn jednego z naszych Konfratów). W skład misji weszło również pięciu gruzińskich lekarzy, personel pomocniczy (pielęgniarki, kierowcy, etc.), jak również troje miejscowych Polaków. Misja od początku ściśle współpracowała z Charge D'Affaires Ambasady Zakonu w Republice Gruzji, prof. Marcello Celestinim, który zorganizował kwatery dla członków Misji w siedzibie gruzińskiej Caritas.

Codzienna opieka medyczna prowadzona była w sześciu obozach dla uchodźców (regiony: Tbilisi, Sali, Nutsubidze, Gori – w sumie skupiających około 8400 osób). Pomocy medycznej udzielono około 3000 pacjentom. Wartość (przybliżona) sprzętu medycznego, etc., dostarczonego przez sponsorów wyniosła 88000.

1.5 Eurocamp 2008.

W dniach 16.08-23.08.2008 roku Maltańska Służba Medyczna była organizatorem 12-tego „EURO CAMP’U”, zlotu młodzieży maltańskiej z krajów Europy.

W Zakrzowie koło Kalwarii Zebrzydowskiej 60 młodych maltańczyków z Polski, Niemiec, Serbii, Albanii, Węgier i Rumunii – wypoczywało w ośrodku rekolekcyjno-szkoleniowym Caritas. Uroczysta msza św. w dniu 17 sierpnia w kaplicy ośrodka zainaugurowała obóz w obecności vice prezydenta

pel in the Austrian Tyrol. That was followed by a parade of flags of the participating countries. As in years past, again the Polish group was one of the most numerous, at 24, with 11 handicapped and 3 Polish volunteers working in organizing the camp. The total number of camp participants was about 500 persons.

The leader of the Polish group was Maria Belina Brzozowska, the physician Confr. Dr Marcin Świerad, and pastoral care was provided by Magistral Chaplain Rev. Michał Palowski.

1.3 XVI European Conference of Hospitallers of the Order of Malta – Valetta, Malta 2008.

Together with Chancellor Confr. Adam Leszczyński, we represented ZPKM at the annual conference of Hospitallers, held from Feb. 28 to Mar. 1, 2008. Over 40 persons participated, including representatives of the Grand Magistry, National Associations represented by their Presidents, Hospitallers, Chancellors and representatives of Malteser International, which held a conference prior to that of the Hospitallers. The conference was opened by the Grand Hospitaller, Baron Albrecht von Boeselager, who served as chairman of the two-day meeting. The Grand Magistry was also represented by Gian Luca Chiavari, the Receiver of the Common Treasure (Treasurer). The host was Alfred Caruana Galizia, the President and simultaneously the Hospitaller of the National Association on Malta. The agenda of the conference was conducted in four sessions over two days. An important point of the conference were discussion on the spirituality of the Order, as a challenge of contemporary times, requiring the full engagement of the National Associations. The opening address was delivered by Grand Prior of England Fra' Matthew Festing, currently the Grand Master of the Order. The need for continuing spiritual perfection of members was stressed, and the necessity of engaging the younger generation through example.

1.4 ZPKM's Humanitarian Mission to Georgia.

The Mission of Humanitarian and Medical Help in Tbilisi, Georgia, was established on August 14, 2008, by the Association's President, H.E. Andrzej Potworowski. It arrived in Tbilisi on August 14 and was active until September 9. The Mission was led by Msgr. Henryk Błaszczyk, Magistral Chaplain of the Order. He was accompanied by two surgeons, Dr Krzysztof Włodarczyk (KMG) and Dr K. Kmiec (volunteer); a cardiologist, Dr Bartłomiej Guzik (volunteer), and Mr. Stefan Czarniecki (medical student, son of our Confr.



Jan Czarniecki). The Mission also included five Georgian doctors, auxiliary personnel (nurses, drivers, etc.) and three local Poles. From the outset, the Mission cooperated closely with the Charge d'Affaires of the Order's Embassy in the Republic of Georgia, prof. Marcello Celestinini, who arranged for lodging for members of the Mission with Georgian Caritas.

ZPKM dr Krzysztofa Moczurad, Szpitalnika ZPKM dr Tomasza Krupińskiego, Kawalerów oraz Dam Zakonu Maltańskiego. Młodzież miała możliwość zapoznania się z kulturą, obyczajami panującymi w naszym kraju. Kalwaria, Wadowice, Oświęcim, Kraków - to miejsca, w których maltańscy spotkali się z historią, tą sprzed wieków oraz tą sprzed miesięcy. Największe przeżycie to wizyta w obozie koncentracyjnym w Oświęcimiu, gdzie młodym maltańczykom z Europy przypomniano chwile zagłady ludzkości. Odbęło się także spotkanie Komendantem Głównym MSM prof. Henrykiem Kubiakiem, który przekazał młodzieży prezenty maltańskie i zapoznał ze specyfiką pracy Maltańskiej Służby Medycznej w Polsce. Podczas tegorocznego spotkania dominowały aspekty związane z udzielaniem pierwszej pomocy, podczas których przedstawiono, w jaki sposób udzielamy pierwszej pomocy i ratujemy ludzkie życie.

1.6. Medyczna Misja na Ukrainie, Wrzesień 2008.

We współpracy ZPKM i Międzynarodowej Organizacji „Lekarze Nadziei”, z inicjatywy i realizacji Konfratrów prof. Zbigniewa Chłapa oraz Jana Olizara, miała miejsce w Korzystyszewie na Ukrainie misja humanitarno medyczna. Przy pełnej akceptacji i pomocy władz lokalnych przebadano kilkaset osób, głównie dzieci, przekazując równocześnie dostawy farmaceutyków.

2. Wymiar krajowy - działalność medyczna i charytatywna.

2.1 Działalność ZPKM w Małopolsce

2.1.1 Stan liczebny.

Kawalerowie - 23, Damy - 7, Kapelani - 4 (w tym 2 Kardynałów). Liczba wolontariuszy związanych z Maltańskim Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom (MCPNDiIR) - 30.

Na terenie Małopolski działa najliczniejsza grupa wolontariuszy skupiona w Maltańskiej Służbie Medycznej. Kraków jest także siedzibą Zarządu Głównego MSM liczącego 9 osób, w tym 6 członków ZPKM. Również spośród 5 członków Komisji Rewizyjnej MSM - 3 to członkowie ZPKM.

2.1.2 Formy działalności.

Maltańskie Centrum Pomocy Dzieciom Niepełnosprawnym i ich rodzinom.

2.1.2.1 Struktura Centrum:

Maltański Ośrodek Wczesnej Interwencji (MOWI) :

- Liczba osób zatrudnionych w MOWI na umowę o pracę - 25, na umowę zlecenie - 12, umowa z gabinetami psychiatrycznymi - 2.
- Liczba lekarzy - 5, psychologów - 7, pedagogów specjalnych - 7, logopedów - 9, fizjoterapeutów - 7, pracowników socjalny, terapeutów rodzinnych - 3.

Day-to-day medical care was provided in six refugee camps, in the regions of Tbilisi, Sali, Nutsubidze, Gori, holding a total of about 8,400 persons. About 3,000 patients received medical treatment. The approximate value of medical supplies and equipment provided by sponsors was 88,000.

1.5 Eurocamp 2008.

On August 16 to 23, 2008, Maltese Medical Assistance (MMA) organized the 12th “Eurocamp,” a jamboree of Maltese youth from Europe. Sixty young Maltese from

Poland, Germany, Serbia, Albania, Hungary and Romania, vacationed in the retreat and training center of Caritas. The camp opened with a ceremonial mass in the center's chapel, attended by the Vice President of ZPKM, Dr Krzysztof Moczurad, Hospitaller Dr Tomasz Krupiński, and Knights and Dames of the Order. The young people had opportunity to learn about the culture and customs of our



country. Kalwaria, Wadowice, Auschwitz, Krakow – those were places where the participants could come have to face with history – that from centuries ago and that of the last few months. The greatest emotions were engendered by the visit to the concentration camp of Auschwitz, where the young people from Europe were reminded of the extermination of peoples. There was also a meeting with the Commander of MMA, prof. Henryk Kubiak, who distributed Maltese mementos and spoke of the specifics of MMA activities in Poland.

This year's get-together was dominated by topics of providing first aid, with demonstrations of life-saving techniques.

1.6 Medical Mission to Ukraine, September 2008.

On the initiative and action of Confr. Zbigniew Chłap and Jan Olizar, and in cooperation with the international organization “Doctors of Hope,” a humanitarian medical mission was established in Korzystyshef, Ukraine. With full acceptance and assistance of the local authorities, several hundred persons were examined, mostly children, and supplies of pharmaceuticals were delivered.

2. Activities in Poland – Medical and Charitable.

2.1 Małopolska Province (centered around Kraków).

2.1.1 Numbers.

Confrères and Dames in the region:

Knights – 23, Dames – 7, Chaplains – 4 (including 2 Cardinals)

Active volunteers:

- Liczba rodzin z dziećmi objętych działalnością MOWI-380.
- Liczba wolontariuszy związanych z działalnością MCPND i IR-30.

Niepubliczne Przedszkole Specjalne Związku Polskich Kawalerów Maltańskich (NPSZPKM) :

- Liczba osób zatrudnionych w NPSZPKM: w pełnym wymiarze godzin - 17, na umowę zlecenie- 3. W tym: nauczycieli-11, pomoc. nauczycielska.-5, logopeda-1, katecheta-1, muzykoterapeuta-1, logoterapeuta-1.
- Liczba dzieci w przedszkolu-35, 5 grup od 5 – 10 dzieci.

2.1.2.2 Projekty realizowane w 2008 r.:

- „Maltańskie Centrum Pomocy- kompleksowy program wspierania małopolskiej rodziny z małym dzieckiem niepełnosprawnym” październik – grudzień 2007 – uzupełnienie PFRON w 2007 r.
- „Maltańska pomoc zespołów wczesnej interwencji w Małopolsce” czerwiec-listopad 2008.
- „Program wyrównywania różnic między regionami” zakup sprzętu rehabilitacyjnego lipiec – grudzień 2008 zakup sprzętu do fizykoterapii i hydro terapii,
- „Budowanie regionalnego systemu wczesnej interwencji dla rodzin z dzieckiem niepełnosprawnym w celu jej wzmocnienia i lepszej integracji społecznej”.

2.2 Działalność Delegatury Górnośląskiej ZPKM.

2.2.1 Stan Liczebny.

Liczba członków: 2 Damy, 2 Konfratrów, 1 Kapelan.

Liczba wolontariuszy ok. 70 + Oddział MSM (ok. 200).

2.2.2 Formy działalności.

- Obszar działania: województwo śląskie - w ostatnim roku ze szczególnym naciskiem na rozwój obecności w Diecezjach Katowickiej, Częstochowskiej, Bielsko-Żywieckiej i Sosnowieckiej.

- Od początku istnienia działalności na terenie Śląska, a w zorganizowanej strukturze o nazwie „Wolontariat przy Delegaturze Górnośląskiej” skupiamy osoby, którym bliskie są idee Zakonu. Ze struktur tegoż Wolontariatu wyodrębniono „Maltańskie Służby Medyczne, obecnie podległe Zarządowi MSM. Na terenie Delegatury działamy m. in. poprzez suborganizację ZPKM: Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Poznaniu (Projekt Otwarte Serca, Wypożyczalnia sprzętu rehabilitacyjnego) oraz Fundacja Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie (organizacja koncertów, szkolenia). Stała działalność ZPKM oraz Wspólnoty Dobrego Pasterza w formie Punktu Pomocy Kryzysowej. W minionym roku udzielono pomocy około tysiącu osobom, głównie uzależnionym i ich rodzinom, wyrażonej pomocą sanitarno-medyczną, poradą lekarską, psychologiczną i duchową. Ponadto na naszym terenie działają: Hospicjum domowe św. Tomasza w Sosnowcu, Ośrodki Caritas w Borowej Wsi, Tychach, Halembie i Knurowie, Stowarzyszenie Na Rzecz Pomocy Dziewczętom i Kobietom „Maria Magdalena” założone przez siostry Maryi Niepokalanej, którymi współpracuje Delegatura Górnośląska ZPKM.

Delegatura pełni nadzór i opiekę nad w/w służbami zgodnie ze statutem i regulaminem ZPKM. Niesłuchanie ważne tu jest organizowanie wspólnych Mszy św. i innych spotkań o charakterze religijnym dla wszystkich struktur maltańskich z danego terenu- powstaje w ten sposób platforma do współpracy i tworzenia płaszczyzn porozumienia. Na uwagę zasługuje fakt, iż wśród wielu form działalności prowa-

Number of volunteers associated with the Maltese Centre of Assistance to Handicapped Children and Their Families – 30
In this region is the largest group of volunteers active in Maltese Medical Corps (MMC). Kraków is also the seat of the General Directorate of MMC, consisting of 9 persons, of which 6 are members of the Association. Of the 5 members of the Audit Committee of MMC, 3 are members of ZPKM.

2.1.2 Activities.

The Maltese Centre of Assistance to Handicapped Children and Their Families

2.1.2.1 Organizational structure:

Maltese Center of Early Intervention

- Number of full-time employees – 25, contract employees – 12, agreements with psychiatric clinics – 2.
- Number of doctors – 2, psychologists – 7, special education teachers – 7, speech therapists – 9, physical therapists – 7, social and family therapists – 3.
- Number of families with children under the Centre's care – 380.
- Number of volunteers associated with the Centre – 30.

Non-Public Special-Needs Kindergarten of ZPKM

- Full-time employees – 17, contract employees – 3, made up of:
- Teachers – 11, teachers aides – 5, speech therapists – 2, catechist – 1, musical therapist – 1.
- Number of children in the kindergarten – 35, 5 groups of 5 to 10.

2.1.2.2 Projects implemented.

- Comprehensive program of support for a family with a handicapped child, October – December 2007.
- Teams of Maltese Assistance for Early Intervention in Małopolska Province, June – November 2008.
- Program of equalizing differences among regions – purchase of rehabilitational equipment, December 2008.
- Building a regional system of early intervention for families with a handicapped child, with the aim of better social integration.

2.2 Upper Silesian Delegation (centered around Katowice).

2.2.1 Numbers.

Confrères and Dames: Knights – 2, Dames – 2, Chaplains – 1
Active volunteers – ab. 70, plus Maltese Medical Assistance, ab. 200

2.2.2 Activities.

- Territory of activities: Silesian Province. In the past year, special emphasis on expanding presence in the Dioceses of Katowice, Częstochowa, Bielsko-Żywiec and Sosnowiec.

- From the beginning of our activities in Silesia, we gather persons who hold dear the ideals of the Order, organizing them as “Voluntary Service of the Silesian Delegation.” From within the structure of this organization we formed “Maltese Medical Service,” which currently is a subsidiary of the national Maltese Medical Corps. Activities in our province are also conducted by other sub-organizations of ZPKM: Foundation of Polish Knights of Malta in Poznań (“Open Hearts” project, rental of rehabilitational equipment), and Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw (fundraising concerts, paramedical training). ZPKM continues to collaborate with the Community of the Good Shepherd in operating the Crisis

dzonych przez Delegaturę ZPKM jedną z najistotniejszych wydaje się być kształtowanie postaw młodych ludzi, którzy na etapie swojego rozwoju poszukują wzorców godnych naśladowania.

2.3 Działalność ZPKM na Warmii i Mazurach.

2.3.1 Stan liczebny.

2 Konfratrów oraz 2 Kapelanów:

Ilość wolontariuszy współpracujących.

Szpital Olsztyn: wolontariusze- 4 osoby po dwa dni w tygodniu oraz klerycy w/g uznania i potrzeb.

Maltańska Służba Medyczna w Działdowie i Olsztynie - 26 wolontariuszy.

2.3.2 Formy działalności.

2.3.2.1 Szpital Pomocy Maltańskiej Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich pw. Bł. Gerarda w Olsztynie.

Działalność szpitala całodobowa. Obejmuje stanowiska na OIOM, opiekę apaliczną oraz zakład opiekuńczo-leczniczy. Szpital Maltański w Olsztynie posiada 28 łóżek w tym: 3 stanowiska z respiratorem, 10 stanowisk apalicznych i 15 łóżek opiekuńczo-leczniczych, samochód transportowy.

Zatrudnienie: 1 lekarz na stałe, 1 lekarz anestezjolog na kontrakcie, inni w razie potrzeb konsultacyjnych, 12 pielęgniarek, 3 rehabilitantów, 6 opiekunek, 2 salowe, logopeda 1/4 etatu, psycholog 1/4 etatu, terapeuta 1/2 etatu.

2.3.2.2 Dom Pomocy dla Księżów przy Parafii Serca Jezusowego „Convict” obejmuje opiekę dla księży emerytów. Zatrudnienie: lekarz jeden raz w tygodniu, pielęgniarka 1 raz w tygodniu.

2.3.2.3 Maltańska Służba Medyczna w Działdowie i Olsztynie.

Obejmuje działalnością ratowniczą zabezpieczenie medyczne uroczystości kościelnych i państwowych, imprez masowych i sportowych. Wypożyczalnia sprzętu medycznego i rehabilitacyjnego.

W swej działalności MSM ufundował Drogę Krzyżową dla kościoła pod wezwaniem Świętej Katarzyny Aleksandryjskiej w Działdowie. MSM Działdowo : 3 lekarzy, 13 pielęgniarek anestezjologicznych, 9 ratowników medycznych, kapelan.

2.3.2.4 Instytucje objęte patronatem ZPKM:

- Ośrodek Szkolno-Wychowawczy im. Kawalerów Maltańskich w Bartoszczach.
- Zespół Szkolno-Przedszkolny w Klebarku Wielkim.
- Dom Dziennego Pobytu Dzieci „Arka” w Olsztynie.
- Szpital św. Jerzego Sióstr Miłosierdzia w Lubawie.

2.3.3 Inne formy działalności:

Programy realizowane przez Fundację Poznańską na terenie Delegatury:

2.3.3.1 „Program usprawniania dzieci i młodzieży z terenów byłych PGR-ów na Warmii i Mazurach - Lepsza Przyszłość”.

Program realizowany w Klebarku Wielkim. Celem programu jest intensywna i kompleksowa rehabilitacja dzieci ze środowisk ubogich i zagrożonych patologią.

2.3.3.2 „Aktywizacja zawodowa osób niepełnosprawnych umysłowo i chorych psychicznie - Praca Formą Rehabilitacji”.

Assistance Centre. In the past year, assistance was extended to about 1,000 persons, mainly the addicted and their families, in the form of medical treatment and medical, psychological and spiritual counseling.

The Delegation continues to collaborate with additional centers operating in our territory: Domestic Hospice of St. Thomas in Sosnowiec; Caritas Centres in Borowa Wieś, Tychy, Halemba and Knurów; “Mary Magdalene” Society for Assistance to Girls and Women, founded by the Sisters of Mary Immaculate.

The Delegation supervises the activities of the above-mentioned services in accordance with the statute and regulations of ZPKM. It is extremely important to organize masses and other meetings of a religious nature for all the Maltese organs in a given territory – this provides a basis for cooperation and creating mutual understanding. It should be noted that, among the many activities conducted by the Silesian Delegation, one which seems most essential is the formation of attitudes in young people who are in the phase of their development of looking for examples to emulate.

2.3 Delegation in Warmia and Mazuria.

2.3.1 Numbers.

Knights and Dames in the region:

Two Confrères and two Chaplains

Active Volunteers:

Hospital in Olsztyn: 4 persons, each 2 days a week, plus seminarians as needed.

Maltese Medical Corps in Działdowo and Olsztyn: 26 volunteers.

2.3.2 Activities.

2.3.2.1 Bł. Gerard Hospital of the Foundation of Polish Knights of Malta in Olsztyn.

Operates around the clock. Includes intensive care unit, facilities for patients in coma, and a long-term nursing care facility. The hospital has 28 beds, in which 3 are equipped with respirators, 10 are for patients in coma and 15 for nursing care.

Staff: one full-time physician, 1 on contract, others on a consulting basis as necessary, 15 nurses, 3 rehabilitators, 6 aides, 2 orderlies, speech therapist 1/4 time, psychologist 1/4 time, therapist 1/2 time.

2.3.2.2 Residence for Priests at Sacred Heart Parish.

Provides care for retired priests. Staff: physician one day a week, nurse 1 day a week.

2.3.2.3 Maltese Medical Corps.

Provides paramedical services at church, government and sporting events in the towns of Działdowo and Olsztyn. Operates a facility renting out medical and rehabilitational equipment.

MMC has funded a Way of the Cross for the Church of St. Catherine of Alexandria in Działdowo.

MMC Działdowo: 3 physicians, 13 anesthesiology nurses, 9 paramedic personnel, chaplain.

2.3.2.4 Institutions under the patronage of ZPKM:

1. “Knights of Malta” Educational Center in Bartoszyce
2. School and Pre-School in Klebark Wielki
3. Day care center for children in Olsztyn
4. St. George Hospital of Sisters of Mercy in Lubawa

Program realizowany w Klebarku Wielkim. Placówka działa na zasadach Środowiskowego Domu Samopomocy, pomoc skierowana dla dorosłych niepełnosprawnych umysłowo i chorych psychicznie w stopniu lekkim.

Cel: przełamanie marazmu oraz przysposobienie do wykonywania prostych zawodów

2.4 Działalność Oddziału Radomsko-Lubelskiego Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich „Pomoc Maltańska”.

2.4.1 Formy działalności.

W dalszym ciągu prowadzimy Charytatywne Wypożyczalnie Sprzętu Ortopedycznego i Medycznego w Płocku, w Żabiej Woli k. Lublina, w Radomiu, w Kozienicach i w Warszawie. Działalność tych Wypożyczalni koordynują kfr. Grzegorz Izbicki, kfr. Robert Wiraszka oraz kfr. Andrzej Rojowski.

W Radomiu prowadzimy Ośrodek Pomocy dla osób niepełnosprawnych:

Centrum Doradcze „Otwarte Serca”. Jest to bardzo cenna inicjatywa odpowiadająca na istotne zapotrzebowanie społeczne; zdecydowanie w naszej opinii warta kontynuowania.

W Tomaszowie Lubelskim - paczki dla potrzebujących na Wigilię i Wielkanoc organizował Konfr. Aleksander Cieslak.

Udzielamy także pomocy rzeczowej i finansowej osobom indywidualnym, które się do nas zgłaszają z taką potrzebą, w Tomaszowie Lubelskim, Lublinie i Radomiu.

W Radomiu współpracujemy z Centrum Młodzieży „Arka” prowadzonym przez naszego kapelana, ks. Andrzeja Tuszyńskiego (Maltańskie Centrum Pomocy Medycznej i Społecznej).

2.5. Działalność ZPKM w Wielkopolsce.

2.5.1 Stan Liczebny.

W regionie w prace dzieł Zakonu czynnie włącza się 8 Dam i Kawalerów Maltańskich. W większości są to osoby zaangażowane w prace Specjalistycznej Przychodni Onkologicznej oraz Fundacji.

Ilość wolontariuszy współpracujących:

W samym Poznaniu działa silna grupa wolontariuszy (około 100 osób), które włączają się przede wszystkim w prace Specjalistycznej Przychodni Onkologicznej „Pomoc Maltańska” oraz ośrodków „Otwarte Serca”, wolontariusze wspierają również Dom Pomocy Maltańskiej oraz WTZ. Duża grupa wolontariuszy powstała przy każdym z Ośrodków w ramach programu „Otwarte Serca”.

2.5.2 Formy działalności.

W Poznaniu działają następujące instytucje powołane przez Zakon:

2.5.2.1 Fundacja Polskich Kawalerów Maltańskich „Pomoc Maltańska”.

Dyrektor: Konfr. Jerzy Baehr.

2.5.2.2 Specjalistyczna Przychodnia Onkologiczna „Pomoc Maltańska”.

Kierownik: Dr med. Grażyna Zengteler D.Ł.M.

Specjalistyczna Przychodnia Onkologiczna powstała w 1993. Prowadzi diagnostykę nowotworów piersi u kobiet, diagnostykę ginekologiczną oraz w kierunku osteoporozy. W latach 1993-2008 przychodnia przyjęła 74 330 pacjentów udzielając bezpłatnej kompleksowej pomocy medycznej. W zespole pracuje, jako wolontariusze 32 lekarzy oraz 26 osób personelu pomocniczego. Prawdziwym wyzwaniem ZPKM staje się budowa nowej siedziby dla tej jednostki.

2.3.3 Other activities.

Programs conducted in the territory of this Delegation by the Poznań Foundation:

2.3.3.1 “Better Future”.

Program of education of children and youth from former government farms, conducted in Klebark Wielki, is geared toward an intensive and comprehensive social rehabilitation of children from poor and dysfunctional families.

2.3.3.2 “Work as a Form of Rehabilitation”.

Program of vocational training for mentally handicapped and mentally ill persons, conducted in Klebark Wielki. It operates on the principles of a Social Self-Help facility, assisting adults with mental handicaps or mild psychiatric disorders, aiming to overcome marasm and training them for simple trades.

2.4 The Radom-Lublin Chapter of the Foundation of Polish Knights of Malta.

2.4.1 Activities.

Charitable Rental Centers of Orthopedic and Medical Equipment. We continue to operate centers in Płock, Żabia Wola (suburb of Lublin), Radom, Kozienice and Warsaw. Their activities are coordinated by Confrs. Grzegorz Izbicki, Robert Wiraszka and Andrzej Rojowski.

“Open Hearts” Center in Radom, an advisory center for handicapped persons, is an important initiative filling an essential social need.

In Tomaszów Lubelski, providing of care packages for the needy at Christmas and Easter was organized by Confr. Aleksander Cieslak.

We also provide financial and material aid to individual persons who apply for such in Tomaszów Lubelski, Lublin and Radom.

In Radom we collaborate with the “Arka” Youth Centre headed by our chaplain, Rev. Andrzej Tuszyński (Maltese Centre of Medical and Social Assistance).

2.5 Wielkopolska Province (centered around Poznań).

2.5.1 Numbers.

Knights and Dames: Eight Knights and Dames take active part in the works of the Order in this region. Most of them are involved in the Specialized Oncological Clinic and the Foundation.

Active volunteers: In Poznań itself, there is an active group of about 100 volunteers, working mainly with the Specialized Oncological Clinic and the “Open Hearts” centers, and supporting the Maltese Mutual Assistance Home and physical therapy workshops. A large group of volunteers was formed at each of the centres in the “Open Hearts” program.

2.5.2 Activities.

The following institutions, created by the Association, operate in Poznań:

2.5.2.1 Foundation of Polish Knights of Malta, “Maltese Assistance.”

Director: Konfr. Jerzy Baehr.

2.5.2.2 Specialized Oncological Clinic “Maltese Assistance”.

Director: Dr. Grażyna Zengteler, D.M.G.

2.5.2.3 Środowiskowy Dom Samopomocy – Dom Pomocy Maltańskiej.

Placówka działa od 2000 r. na zasadach Środowiskowego Domu Samopomocy. Dom przeznaczony jest dla osób z upośledzeniem rozwoju umysłowego oraz z zaburzeniami psychicznymi. W zajęciach terapeutycznych uczestniczy aktualnie 25 osób z okolicznych gmin: Puszczykowa, Mosiny i Lubonia.

2.5.2.4 Warsztaty Terapii Zajęciowej.

Warsztaty działają na poznańskiej Ławicy od 2005 r. Pod opieką Fundacji znajduje się obecnie 30 podopiecznych. Osoby niepełnosprawne biorą udział w zajęciach rozwijających ich zdolności manualne, intelektualne i społeczne.

2.5.2.5 „Projekt aktywizacji społecznej i zawodowej osób niepełnosprawnych – Otwarte Serca”.

Od 1 kwietnia 2008 roku, we współpracy z PFRON realizowany jest „Projekt aktywizacji społecznej i zawodowej osób niepełnosprawnych, w tym dzieci i młodzieży – Otwarte Serca”. W 7 ośrodkach prowadzone są warsztaty podnoszące kwalifikacje osób niepełnosprawnych. Doradcy zawodowi oraz psychologowie prowadzą zajęcia aktywizujące z dziećmi i dorosłymi osobami niepełnosprawnymi.

2.5.2.5 Maltańska Służba Medyczna.

W 2007 roku w Poznaniu powołany został oddział MSM, który prowadzi kursy pierwszej pomocy oraz zabezpiecza medycznie imprezy masowe w regionie.

2.6 Delegatura Londyńska.

Delegatura liczy obecnie dziesięciu członków ZPKM. W roku bieżącym z inicjatywy Konfr. Andrzeja Meesona zebrano od darczyńców w Anglii kwotę 5000 funtów i przekazano jako współfinansowanie zakupu mammografu dla Specjalistycznej Poradni Onkologicznej w Poznaniu.

2.7 Fundacja Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie.

Prowadząca działalność gospodarczą realizuje szkolenia, kursy, wynajem karetek, sprzętu.

Ważną akcją humanitarną Fundacji była akcja „Tornado”. Pomoc ludziom poszkodowanym w wyniku przejścia trąby powietrznej w okolicach Częstochowy, wskutek czego utracili swoje domy. Pomoc miała charakter głównie rzeczowy.

2.8 Maltańska Służba Medyczna.

„Stowarzyszenie MALTAŃSKA SŁUŻBA MEDYCZNA - Pomoc Maltańska” jest organizacją: wpisaną do KRS, pozarządową (NGO), pożytku publ. (OPP), o zasięgu ogólnopolskim (obejmującą terytorium całego kraju - 36 oddziałów terenowych).

Osoba odpowiedzialna: Komendant Główny MSM Prof.dr hab. Henryk Kubiak (KŁM).

Formy działalności - (zgodnie ze statutem): m.in. zabezpieczania medyczne zgromadzeń masowych, prowadzenie kursów pierwszej pomocy, opieka nad dziećmi, nad osobami chorymi, niepełnosprawnymi, wypożyczanie sprzętu rehabilit. i inne.

Liczba Konfratrów i Dam we władzach Stowarzyszenia: w Zarządzie Głównym: 6 osób na 9 członków, w Głównej Komisji Rewizyjnej 3 osoby, w Głównym Sądzie Koleżeńskim 1 osoba (razem 10 członków ZPKM).

Liczba członków MSM działających na zasadach wolontariatu ok. 2.000 osób; łączna liczba godzin pracy w ciągu roku to ponad 120.000.

The Clinic was founded in 1993. It conducts diagnoses of breast cancer in women, gynecological diagnosis and diagnoses of osteoporosis. In the time span 1993-2008, the Clinic has received 74,330 patients, giving them comprehensive medical treatment at no cost. The staff consists of 32 volunteer physicians and 26 auxiliary personnel. The construction of a new facility for the Clinic is a true challenge confronting ZPKM.

2.5.2.3 Mutual Assistance Home – Home of Maltese Assistance.

The Home is in operation since the year 2000. It is intended for persons with retarded mental development or psychological disorders. Twenty-five persons from surrounding areas take part in therapeutic activities.

2.5.2.4 Occupational Therapy Workshops.

The workshops are in operation since 2005. Currently, 30 persons are being cared for. Handicapped persons take part in activities which improve their manual, mental and social skills.

2.5.2.5 Activities in Collaboration with the National Disabled Persons Rehabilitation Fund.

Since April 1, 2008, the “Open Hearts” program of social and occupational activation is conducted for handicapped persons, including children and youth. At seven centers, professional staff, including psychologists, conduct activities with handicapped children and adults.

2.5.2.6 Maltese Medical Corps.

In 2007, a chapter of the Maltese Medical Corps was formed in Poznań. It conducts paramedical training and provides paramedical services at crowd events.

2.6 London Delegation.

The delegation consists of ten members of ZPKM. In the current year, thanks to the initiative of Konfr. Andrzej Meeson, a sum of £5,000 was collected in England and contributed towards the purchase of a mammograph for the Specialized Oncological Clinic in Poznań.

2.7 Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw.

The Foundation conducts training, courses, rental of ambulances and medical equipment. A major humanitarian project was “Action Tornado,” which brought assistance to victims who lost their homes in a tornado near Częstochowa. The assistance was primarily in the form of material objects.

2.8 Maltese Medical Corps.

The “Maltese Medical Corps Society – Maltese Assistance” is a non-government organization formally registered in the National Court Register as an organization of public utility. It is national in scope, with 36 regional chapters.

Person in charge: Commander in Chief of MMC, Dr. Henryk Kubiak, KMG.

Activities, as prescribed by its constitution, include: medical and paramedical assistance at crowd events, conducting of first-aid courses, care of children, the sick, the handicapped, rental of rehabilitational equipment.

Number of volunteer members, about 2,000; joint person-hours worked during the year, over 120,000.

MSM współpracuje z ZPKM, ze służbami maltańskimi innych krajów zwłaszcza europejskich (CEE = Central and Eastern European): sympozja, szkolenia, wspólne akcje, obozy młodzieży maltańskiej; z władzami lokalnymi, gminnymi, miejskimi, wojewódzkimi itp., z Państwowym Pogotowiem Ratunkowym, Policją, Strażą Pożarną itd. w zakresie zabezpieczeń med., szkoleń pierwszej pomocy, opieki socjalnej itp.

2.9 Maltańskie Letnie Obozy dla Dzieci i Młodzieży Niepełnosprawnej w Opactwie O. Cystersów w Szczyrzycu.

Stało się już tradycją wspólne dzieło Delegatury Górnośląskiej ZPKM oraz Opactwa w Szczyrzycu w postaci Maltańskich Letnich Obozów dla niepełnosprawnych. W poprzednim roku to już była IV edycja, tym razem w formie pięciu tygodniowych turnusów, w których łącznie udział bierze około pięćdziesięciu niepełnosprawnych. W trakcie trwania obozu 12 lipca odbyło się Wakacyjne Spotkanie Maltańskie poprzedzone Mszą Świętą a następnie spotkanie plenerowe z uczestnikami obozu, wolontariuszami oraz znamienitymi gośćmi- w tym Senatoren RP, Wojewodą Małopolskim, Starostą Limanowskim oraz wójtem lokalnej gminy.

MMC cooperates with ZPKM and with Maltese medical services in other countries, especially of Central and Eastern Europe: symposiums, training, joint actions, camps for Maltese youth. There is also cooperation with local governments at all levels, with the National Rescue Corps, police, fire departments, etc., in providing safety services, first-aid training, social services, etc.

2.9 Maltese Summer Camps for the Handicapped Children and Youth.

The Upper Silesian Delegation of ZPKM, jointly with the Abbey at Szczyrzyc, organize Maltese summer camps for the disabled. This year was the fourth such events were held, in the form of five one-week sessions with a joint attendance of about 50. On July 12 last, there was a meeting, preceded by a mass, with distinguished guests, including a Senator of the Republic of Poland, the Provincial Governor and other heads of local government.

(Translated by Tadeusz Mirecki)



Opactwo w Szczyrzycu

Abbey in Szczyrzyc



Biuletyn Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim i Pomocy Maltańskiej;

www.zakonmaltanski.pl

REDAKCJA: Jacek Jarnuszkiewicz.

ADRES REDAKCJI: Polska, 32-100 Proszowice, Kowary 78, e-mail: jacek.jarnuszkiewicz@gmail.com;

SKŁAD I ŁAMANIE: SGIr „RASTEREK” Marta Bukowczan, 32-082 Bolechowice, ul. Winnica 38,

tel./fax (+48 12) 637-59-97, e-mail: biuro@rasterrek.pl ; www.rasterrek.pl